

SCHELER, AUGUSTE

Deux rédactions diverses de la légende de Sainte Marguerite

Plasky
Anvers
1877

 | books2ebooks.eu

digitalisiert an der
Universitätsbibliothek
Wien

digitised at Vienna
University Library

books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

How to order an EOD eBook?



Wherever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need.

A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.

Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

Print

Print out the whole book or only some pages.

Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

Advanced EOD eBook - How to use

Search & Find

Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

Copy & Paste Text



Click on the “Select Tool” in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the “Snapshot Tool” from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html>

Terms and Conditions in German: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html>

More eBooks

More eBooks are available at <http://books2ebooks.eu>



Journal de la
Académie de Belgique
par Dr. Scheler

ACADÉMIE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE.

DEUX RÉDACTIONS DIVERSES

DE LA

LÉGENDE DE SAINTE MARGUERITE

EN VERS FRANÇAIS

PUBLIÉES AVEC VARIANTES, D'APRÈS DES MSS. DU XIII^e ET DU XIV^e SIÈCLE

PAR

M. AUGUSTE SCHELER,

Bibliothécaire du Roi, membre titulaire de l'Académie.



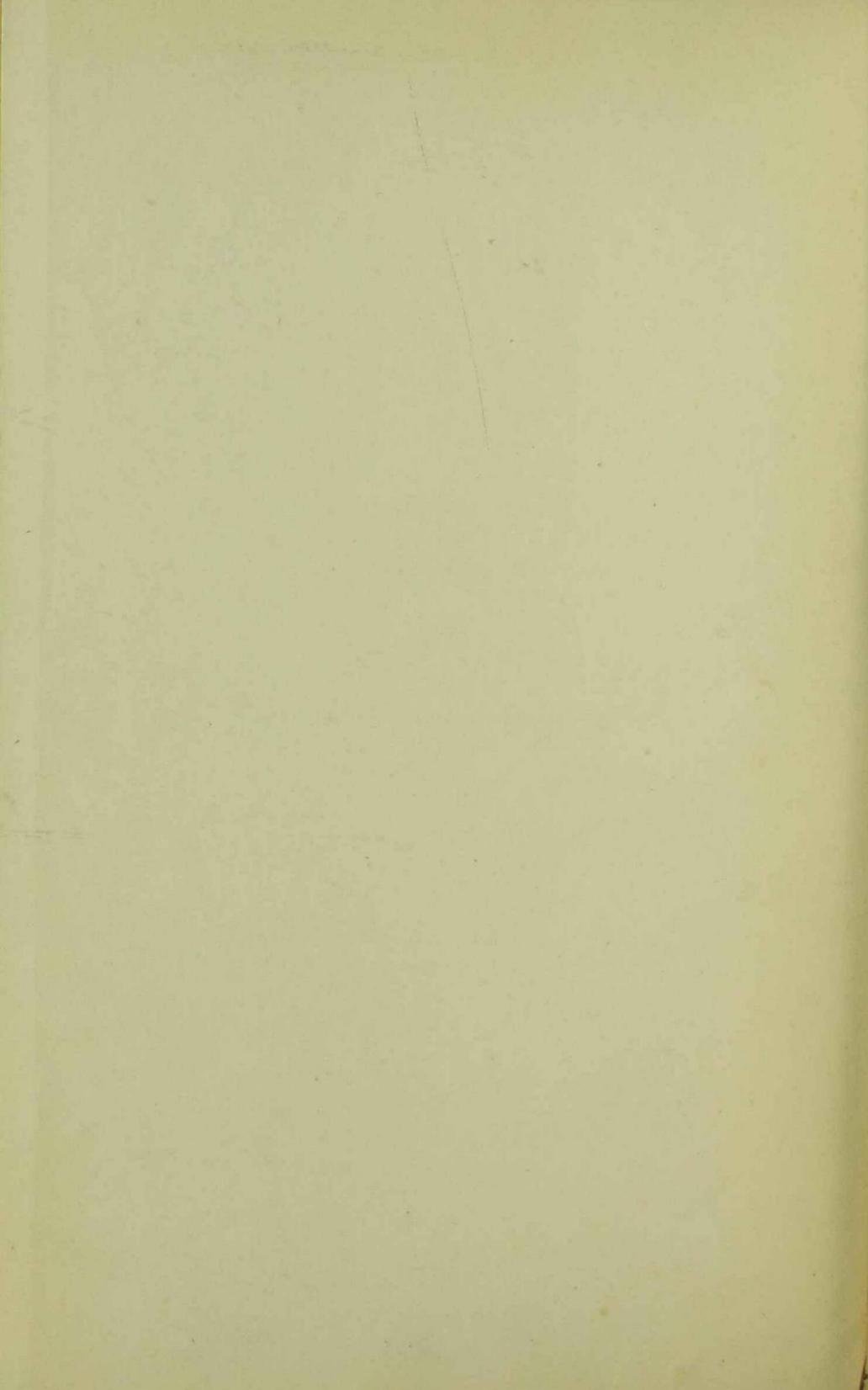
ANVERS

TYPOGRAPHIE J. PLASKY.

1877.

10-997

LÉGENDE DE SAINTE MARGUERITE



~~by K. M. 27~~

ACADÉMIE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE.

DEUX RÉDACTIONS DIVERSES

DE LA

LÉGENDE DE SAINTE MARGUERITE

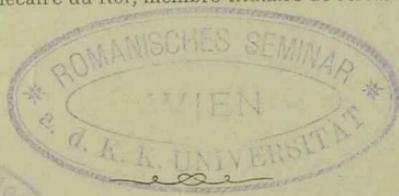
EN VERS FRANÇAIS

PUBLIÉES AVEC VARIANTES, D'APRÈS DES MSS. DU XIII^e ET DU XIV^e SIÈCLE

PAR

M. AUGUSTE SCHELER,

Bibliothécaire du Roi, membre titulaire de l'Académie.



Inscr. 10.997

ANVERS

TYPOGRAPHIE J. PLASKY.

1877.

INTRODUCTION.

La vie de sainte Marguerite jouissait au moyen âge d'une haute popularité. On le conçoit facilement, puisque la sainte, avant d'être frappée par le glaive, avait demandé et obtenu de Dieu la grâce particulière que toute femme enceinte qui jetterait un regard dans le livre contenant le récit de sa passion accoucherait à *joie et sans péril* d'un enfant sain et bien formé; que tout lieu renfermant le dit livre serait à l'abri des atteintes du *mal esperite*, du feu et de la tempête. Le triomphe que la douce vierge, persécutée par la concupiscence du préfet romain Olibrius, avait par deux fois remporté sur le diable, devait profiter à tous les âges futurs au prix modeste soit d'une simple lecture de son glorieux martyre, soit de quelques cierges placés avec foi sur son autel.

Aussi les manuscrits latins retraçant la vie de Marguerite sont-ils aussi nombreux que les lieux de culte placés sous son patronage. Mais il faut y prendre garde, au dire des Bollan-distes ; il y en a qui foisonnent d'inepties et d'absurdités, et ce sont précisément ceux-là qui eurent le plus de vogue parmi les fidèles.

Ce sont eux aussi que paraissent avoir préféré les traducteurs français ; du moins toutes les vies rimées que j'ai rencontrées, sont-elles plus conformes à la légende telle que l'a propagée le recueil de Boninus Mombritius, recueil réprouvé par les *Acta Sanctorum* ¹, qu'à celle que cette dernière collection couvre de son autorité.

Les poèmes français consacrés à la vierge d'Antioche appartiennent, dit-on, à quatre rédactions diverses au moins ². Une seule de ces rédactions a, que je sache, été mise au jour jusqu'ici, et même trois fois, d'après trois manuscrits différents. C'était sans doute la plus répandue, et cette considération suffit pour y intéresser les amateurs et les explorateurs de l'ancienne littérature française, comme pour justifier l'écrivain de ces lignes, si aux trois publications existantes il vient en ajouter une quatrième.

En effet, les trois textes, au fond identiques, de la vie de Marguerite qui ont passé sous mes yeux, m'ont tellement choqué par l'incurie et l'étourderie avec laquelle ils ont été livrés à l'impression, que l'idée me vint d'établir sur les trois un nouveau, qui eût le mérite, sinon de l'exactitude absolue, du moins d'une correction grammaticale et prosodique relative et surtout de l'intelligibilité. J'allais me

¹ « Ea quae habet Mombritius pessimæ notæ sunt, uti patet ex fabuloso dragone, absurditatibus et falsitatibus, sancta indignis. » Voy. *Acta Sanctorum Julii*, T. V, fol. 24-45.

² Voy. l'art. de M. PAUL MEYER, *Romania*, t. IV, 482.

livrer à ce travail de restauration, quand l'occasion se présenta de mettre à profit les principaux manuscrits analogues de la Bibliothèque nationale de Paris, et d'accomplir ainsi mon opération avec plus de sûreté et plus de fruit. Et voici ce que je fis.

Après avoir collationné les trois impressions entre elles et avec les trois les plus recommandables des mss. de Paris, je me décidai, au choix d'une base pour ma leçon, en faveur du manuscrit imprimé l'an dernier par M. Ignace de Cousse-maker, lequel me semblait reproduire le plus fidèlement la rédaction originale. C'est donc ce texte que l'on retrouvera dans les pages suivantes, mais expurgé et redressé d'après les indications suggérées d'une part par la grammaire, la prosodie et le sens, d'autre part, dans les passages douteux et les lacunes, par l'une ou l'autre des leçons collationnées.

A la suite de notre texte normal (ce terme est sans prétention), où nous avons consigné les mots rectifiés à la marge inférieure, viendra une sorte *d'apparatus criticus* donnant, vers pour vers, les divergences présentées par les autres versions consultées. Ces divergences portent, à part les négligences grammaticales, principalement sur des échanges de mots plus ou moins synonymes, des transpositions de vers ou de passages entiers, des omissions ou des interpolations. J'ai naturellement renoncé à recueillir les variations purement orthographiques, et, quant aux textes imprimés, je n'ai relevé les bévues paléographiques, c'est-à-dire les fautes de lecture commises par les éditeurs, que lorsqu'elles frappaient par leur monstruosité.

Ci-après l'énumération descriptive des six leçons dont j'ai fait la collation.

1° En 1847, le baron Léon de Herkenrode inséra dans

le tome IV du *Bibliophile belge*, sous l'intitulé « *Une amulette, Légende en vers de S^{te} Marguerite, tirée d'un ancien manuscrit* », 56 groupes de 12 vers (quelques-uns sont restés incomplets), qui répondent, sauf variantes de détail et d'orthographe, à la version la plus répandue. Le texte, imprimé sans ponctuation, est en beaucoup d'endroits fort malmené, soit par suite de l'inadvertance du premier scribe, soit par la mauvaise lecture de l'éditeur moderne. En outre, comme c'est le cas pour la généralité des copies faites au 14^e ou 15^e siècle, surtout quand il s'agit de pièces dévotes, les dérogations aux règles métriques et grammaticales y abondent. L'éditeur nous apprend que le parchemin où la légende est écrite est découpé à jour en 64 petits carrés, joints les uns aux autres par un angle, et dont 56 contiennent chacun un couplet, et 8 des vignettes en couleur ; il induit de cette forme qu'il se pliait de manière à pouvoir être porté au cou par un ruban en guise d'amulette.

2^o Seize ans après M. de Herkenrode, en 1863, le professeur Holland de Tubingue, dans une brochure intitulée : *Die Legende der heiligen Margareta, altfranzösisch und deutsch* (Hannover, 31 pp. in-8^o) mit au jour la même légende d'après un assez mauvais manuscrit en possession du docteur Frochaux à Neuchâtel (Suisse), dont un ami lui avait procuré la copie. Malgré les corrections introduites par M. Holland, son édition est restée entachée de quantité d'erreurs, comme on s'en convaincra par les variantes que j'en ai extraites¹.

3^o Enfin, la troisième impression dont j'ai connaissance

¹ J'ai relevé une grande partie des erreurs qui m'avaient alors frappé, dans mon compte-rendu de l'opuscule en question, *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XIX (1863), pp. 449 et ss.

est celle donnée en 1875 par M. Ignace de Coussemaker dans la *Flandre* (revue mensuelle publiée à Bruges), t. IV, pp. 120-144 et pp. 194-204, d'après un manuscrit de la fin du 14^e siècle, dont l'éditeur fait la description, sans nous apprendre toutefois où il est conservé. Ce texte, comme les autres, est loin d'être correct; néanmoins, comme je l'ai dit, il m'a semblé mériter la préférence pour servir de base à une publication nouvelle. Le redressement des fautes ne demandait que peu d'effort pour quiconque a l'habitude de la lecture des anciens textes.

M. de Coussemaker, en faisant sa publication, connaissait celle de M. de Herkenrode¹, mais non pas celle de M. Holland; ce dernier, par contre, ignorait qu'une impression du poëme français avait été faite avant la sienne.

En ce qui concerne les *manuscrits* de la Bibliothèque Nationale que le temps m'a permis de collationner, les voici :

1. Mss. franç. N^o 2162 (fol. 115); vélin, 13^e siècle.
2. Mss. franç. N^o 1809, anc. 7852⁵, Cangé 122 (fol. 37 à 63), pet. in-4^o, vélin, 14^e siècle.
3. Mss. franç. N^o 1555, anc. 7595² (fol. 144-154), 14^e siècle.

Dans mon *Apparatus criticus*, je désigne les divers manuscrits ou imprimés de la manière suivante :

A	indique le ms.	2162.		
B	»	»	»	1809.
C	»	»	»	1555.
D	»	»	texte imprimé par de Coussemaker.	
E	»	»	par de Herkenrode.	
H	»	»	par Holland.	

¹ Il a bien tort quand il déclare le texte de ce dernier comme différent du tout au tout.

Si la vie de Sainte Marguerite que je publie sous le n° I n'est qu'une révision ou plutôt une épuration d'un texte déjà imprimé, je revendique le mérite de la nouveauté pour le deuxième poème, qui appartient à une rédaction toute différente. Je l'ai rencontré à la Bibliothèque Nationale, dans le ms. n° 19525, (anc. 2560 fonds St-Germain 1856), aux fol. 142^r à 145^r. Ce manuscrit, qui paraît avoir appartenu au poète Philippe Desportes et dont le contenu se trouve soigneusement analysé par M. Ernest Martin, dans son édition du *Besant de Dieu* par Guillaume Le Clerc de Normandie (Halle, 1869), date du commencement du 14^e siècle et est écrit dans le système orthographique et phonétique propre au dialecte normand. La confusion des diphthongues *ei* et *ai*, telle qu'elle résulte de nombreuses rimes ¹, fait en effet supposer une origine normande de l'auteur, car, pour d'autres particularités propres à ce dialecte, on pourrait les faire disparaître sans préjudice de la mesure ou de la rime ².

Dans la reproduction du ms., je ne me suis permis, en fait de corrections, que celles qu'indiquaient la mesure et la rime; je n'ai pas voulu toucher aux mots qui violaient les règles relatives à la déclinaison, m'étant aperçu, par l'examen des rimes, que l'auteur s'accordait, sur ce chapitre, une grande licence ³.

Mon intention première était d'accompagner les deux pièces de notes explicatives, mais j'y ai renoncé. De véri-

¹ Par exemple: *venrai* : *lei* (11-12), *mei* : *ferai* (313-314), *fei* : *crervai* (327-328).

² Il est intéressant de noter que d'une part on remarque rimant avec *veie* (= voie) la forme *enveie* (637), d'autre part en rime avec *joie* (= gaudium, qui exclut la possibilité d'une forme *jeie*) le même verbe sous la forme *envoie* (138).

³ Par exemple *violé* (p. *violés*) 61, *redoté* 110, *ovré* 158, *marr* 80, *colon* (nom. sing.) 172, 355, *creanz* 361, *enfant* (p. *enfes*) 411. Notez encore l'irrégularité du féminin *aprestée* 430 (se rapportant à *siege*) et de *coupée* (se rapportant à *chief*).

tables difficultés ne s'y présentent guère pour un lecteur qui connaît plus que médiocrement le vieux français, et quant à ceux qui n'en ont pas fait l'étude, il est toujours difficile de trouver la mesure dans laquelle l'instruction leur doit être dispensée et mieux vaut les renvoyer aux grammaires et aux glossaires existants que de composer, à chaque nouvelle exhumation, un commentaire spécial à leur adresse.

Si la lecture des deux poèmes est en général aisée, ils fournissent cependant leur petit contingent à la liste des problèmes lexicographiques. Que veut dire I, 347, le verbe *lavo-liner*?¹. Que faire de *à cint* II, 306 (en rime avec *atint*)? Comment expliquer le verbe *ciller* et les *verges cillans* II, 1302? D'autres termes intéressants sont *cesser* I, 358, au sens de se retirer, donc une simple forme intensive du lat. *cedere*; le participe *aparui* (analogue à *esvanui*) I, 518; la forme contracte *espanter* (épouvanter) II, 382 (à côté de *espaenter* II, 228); le substantif *enrevreté* II, 152 (obstination), dérivé de l'adjectif *enrievre* ou *enroivre*³ dont Chrétien de Troi fait plusieurs fois usage (Chev. au lion 6165, Charrette 3208, Erec 1010) avec la valeur d'opiniâtre, têtue.

En offrant le présent travail à mes confrères de l'Académie d'archéologie de Belgique, je n'aspire qu'au mérite de donner l'impulsion, par la communication de deux versions poétiques, mises au jour avec tout le respect qu'un éditeur

¹ Il se peut qu'il faille lire *l'avoline* (*li avoline*) mais le mot n'en est pas moins étrange.

² Le sens appelle *cinglée*, *cinglans*; mais il n'est pas permis de voir dans *ciller* une transformation de *cingler* (qui vient de *cingle*, *sangle*). Selon moi, *ciller* est pour *siller* et *siller* la francisation de *seculare*, dérivé diminutif de *secare* (anc. fr. *seer*, *seier*, *soier*, *sier*, fr. mod. *scier*).

³ Il y a peut-être communauté d'origine entre ce mot et son équivalent *erredie* *errederie* (voy. mon Glossaire de Froissart v^o *enrederie*).

doit à la science critique, à une étude d'ensemble sur la légende de Sainte Marguerite et ses diverses modifications. Les recherches consacrées à la poésie légendaire du moyen âge ont, en ce moment, des représentants nombreux et distingués dans la république des lettres, et l'on est en droit d'espérer que quelque philologue, mieux préparé que moi pour cet objet, viendra bientôt éclaircir les questions relatives aux rapports existants entre les récits qui, en prose ou en vers, ont été, sur ce sujet, offerts à l'édification des fidèles dans les divers pays de l'Europe occidentale. Une monographie traitera également avec plus de sûreté de la date à assigner aux diverses rédactions françaises ou provençales connues ¹; je me suis pour ma part, et pour cause, abstenu d'aborder ce point, comme je me suis gardé de vouloir lever le voile qui couvre l'auteur des deux morceaux littéraires que j'ai mis en lumière. Quant à cette question de la paternité, je ne puis m'empêcher de terminer cette introduction par le détail suivant.

Il se trouve à Tours ² un manuscrit des premières années du XIII^e siècle, renfermant un fragment d'une Vie de sainte Marguerite, qui se termine en ces termes :

Dames la devient molt amer
Et por li Dammedé loer ;
De nos pechez pardon nos face !
Ci faut sa vie ; ce dit *Grace* ,

¹ Une vie rimée de Ste Marguerite, en provençal, a été publiée l'an dernier par le Dr Noulet dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Toulouse*, 7^e série, t. VII. Voir à ce sujet la critique de M. PAUL MEYER, dans la *Romania*, t. IV, pp. 482-489. — D'utiles renseignements bibliographiques sur la matière qui nous occupe, se trouvent dans les prolégomènes de la brochure, citée plus haut, de M. Holland. L'auteur y cite entre autres le poème néerlandais du 13^e siècle, inséré dans le t. I du *Belgisch Museum* (1837, pp. 276-283).

² Bibliothèque de la ville, n^o 237.

Qui de latin en romans mist
Ce que Theodimus escrit.
Dites *Amen*, seigneur baron,
Que Deus doinst sa beneïson
Et nos doinst faire cel servise
Que nos seons sauf au juïse !

MM. Luzarche ¹ et Edelestand du Ménil ² sont disposés à voir dans *Grace*, qui est un nom insolite, une corruption de *Guace* (= *Wace*) et à attribuer ainsi la vie versifiée de Marguerite dont nous venons de reproduire l'explicit, au célèbre auteur du *Roman du Rou*. Leur conjecture peut être fondée, mais il serait risqué d'assigner à nos deux poèmes une aussi haute antiquité que le XII^e siècle.

Bruxelles, mars 1877.

AUG. SCHELER.

¹ *Adam*, drame anglo-normand du XII^e siècle, publ. par V. Luzarche (Tours, 1854), p. XXXVIII.

² *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, t. I, 1859, p. 12.

I.

- Après la sainte Passion
 Jesucrist , à l'Acension ,
 Quant il fu ens ou ciel montés ,
 Furent aucun de grans bontés
 5 D'amour et de religion ,
 Et par la predication
 Des apostres et des martirs ,
 Ouvra puis tant li sains Espirs
 Qu'assés en y ot de creans ,
 10 De vieus , de jones et d'enfans ,
 Et de dames et de pucelles.
 Partout alèrent les nouvelles
 D'une pucelete petite ,
 Qui avoit à non Margarite.
 15 Oït parler de Jesucrist
 Et de la mort que il souffrit
 Et de la vie parmanable
 (Nel tint à vanité n'à fable) ,

Leçons rectifiées. J'ai négligé d'indiquer les corrections relatives à certaines habitudes orthographiques des scribes de la fin du 14^e siècle, telles que *sainte*, *sault*, *ceulx*, et sembl., ainsi que celles faites dans l'intérêt de l'uniformité orthographique ; je ne note pas non plus les fautes de ponctuation.

- 3 *en son ciel* ; cette erreur était facile à commettre pour qui ne s'est pas familiarisé avec la préposition complexe *ens ou* (*ou = el. en le*).
- 4 *aucuns* (le nominatif pluriel ne comporte pas d'*s*).
- 5 *amours rcligions*.
- 8 *St. Esperis* (contraire à la rime).
- 9 *en yot*.
- 10 *et des enfans*.
- 14 *avoit non*.

- Et dou regne Dieu qui ne fine ;
20 Si guerpi la loi sarazine ,
Baptizier se fist et lever ,
Moult comença Dieu à amer
En son courage coieient ,
N'en fist ne chiere ne semblant *u*
25 A son pere n'a ses amis , *a*
A Dieu a si tout son cuer mis
Que , pour honour ne pour avoir ,
Ne quiert mais autre ami avoir ,
Ne jamais jour de son eage
30 Compaignie ne mariage
Envers nul home n'avera
Ne parole n'en recevra.
Theodosius fu ses pere ,
Sarazins estoit , et sa mere
35 Estoit Sarazine ensement.
Li peres la haoit forment ,
Mais la mere l'avoit moult chiere
Pour tant seulement que bele iere ,
Gente de corps et de visage ,
40 Bien afaitie et preus et sage.
Moult li durèrent pou de tens ,
Andui furent mort en un tens ,
Et ele remest orphenine.
Une nourice ot la meschine ,
45 Qui nourie l'ot en s'enfance ;
Cele li aprist sa creance

19 *Du et dou* alternant dans le texte, j'ai donné la préférence au dernier.

26 *A Dieu si.*

27 *Que pour amour.*

28 *Quiert.*

33 *Si fu son.*

40 *pieu* ; en maintenant ce mot, il faudrait le féminin *pive*, qui est en effet la leçon de E.

- Et la foi de crestienté ;
Cele faisoit sa voulenté
Toute sa vie et tout son estre ;
50 Cele l'apeloit dame et mestre ,
Qui sans orgueil ert et sans vice.
Les berbisetes sa nourice
Menoit chascun jour en pasture ,
Qu'ele n'avoit dou siecle cure ;
55 Vestue estoit moult povrement ,
Mais le cors avoit bel et gent ,
Les yeux vers et clere la face ,
Come cele qui de la grace
Damedieu estoit raemplie ,
60 Que n'avoit d'autre amour envie
Que de la Dieu entierement ,
C'estoient tuit si garnement ,
Et Dieus estoit sa vesteüre ✓

- Un jour avint par aventure
65 Qu'ele aloit ses brebis paissant ;
Olibrius en trespasant ,
Qui estoit sire dou pays ,
La regarda enmi le vis ,
Ne prist pas garde au vestement ,
70 Mais au cors qu'ele ot bel et gent ,
Adroit et de bele estature.
Outre s'en va grant aleüre ,

47 *crestienneté* (i faisant syllabe, le mot est trop long).

49 *et toute.*

50 *et dame*

58 *que p. qui.*

62 *c'estoit.*

63 *vesture.*

64 *avinte*

65 *entrespasant* (en un mot) ; l'éditeur , passant sur l's, admet un verbe *entrepasser*, qu'il traduit par « venir à passer. »

71 *stature.*

- Mais ne la mist pas en oubli :
Maintenant envoia à li
75 Pour savoir mon qui ele estoit
Et se ele amer le vorroit.
Li messagiers y est venus ,
Lés la pucele est descendus.
« Pucele », fait il , « Dieus vous saut ! »
80 Cele ne respont pas en haut ,
Ne de riens ne fu esbahie :
« Biaux sire , Dieus vous beneïe ! »
Et cil li commença à dire :
« Damoisele », fait il , « mes sire ,
85 » Qui orendroit passa par ci ,
» M'envoie à vous , vostre merci ,
» Que vous me dites vostre non
» Et se vous l'amerés ou non.
» Qui estes vous et de quel gent ,
90 » Et qui sont li vostre parent ?
» Quel foi tenés et quel creance ? »
— « Sire », fait ele , « dès m'enfance
» Sui crestiene baptizie ,
» En Dieu ai m'amour apoïe ,
95 » *Que pour honour ne pour avoir*
» Ne quier mais autre ami avoir »

- 75 *Pour savoir qui* ; cette leçon pêche contre la mesure, j'ai donc suivi la leçon de C. Il est probable que l'adverbe *mon* n'était plus compris au 15^e siècle. "beausonp"
- 76 *Et selle amer.*
- 78 *lees* : je trouve encore *e* fermé noté par deux *e* v. 111 *bontée* , 187-8 *volontée* , *sentee*.
- 79 *vo sault.*
- 83 *cilli* (interprété erronément par *celui*)
- 88 *Et ce* ; la substitution de *c* à *s* (qui paraît avoir embarrassé ici l'éditeur) se présente encore plusieurs fois, ainsi 109 *c'est* , 119 *ces* , 143 et 145 *ce* , 174 *ci*.
- 95 Vers interpolé et reproduisant le v. 27. Voy. les Variantes.
- 96 *Nequir mais autre amis.*

- » Bele , mais faites grant savoir ,
» Soiés amie à mon seignour ,
» Si viverez à grant honour ;
100 » Grans honours et grans seïgnourie
» Vous venra de sa compaignie ;
» Si en venés avecques moi
» Sus le col de mon palefroi. »
— » Biaux sire , ce lessiés ester ,
105 » Vous n'i povez rien conquerter ,
» Je sui ancele à Jesucrist. »
Estes vous celui desconfit ;
Tout sans congié s'en est tornés ,
A son cheval vint , s'est montés.
110 A son seignour a raconté
Et le respons et la bonté
Qu'il a trouvée en la pucele.
» Sire , ele dist qu'ele est ancele
» A son creatour Jhesucrist ,
115 » Si refuse tout et despit
» Quanque li ai dit et promis ,
» Et dit qu'en millour lieu a mis
» Son cuer qu'ele n'aroit en vous ,
» Ne ses maris ne ses espous
120 » Ne serés jà jour de sa vie ,
» Ne n'a de vostre amour envie. »

100 *Grant honour et grant.* L'éditeur pense qu'il faut lire *bonhour*, mais il se trompe : la vieille langue ne connaît que *boneür* ; cp. aux Varr. v. 99.

102 *avec.*

103 *Sur le col.*

104 *lessier* (leçon acceptable , infinitif pour l'impératif , cp. v. 194).

105 *ne pove.*

106 *suis.*

107 *desconfist* (participe impossible).

111 *respont.*

118 *n'averait.*

- Olibrius est courouciés ,
De maltalent est tous changiés ;
Le nez fronce , les dens estraint ,
125 Li vis li en palist et taint ,
Car moult li vint à grant despit
Ce que tel garse le despit ;
Moult le cuide bien amender .
A l'endemain la fist mander
130 Que ele viegne devant lui ;
Bien cuide vengier son anui .
L'endemain devant lui la mande ,
Ne li est bel que plus atende .
Si tost com il la vit venir ,
135 De parler ne se pot tenir :
» Damoisele , venés avant !
» Qui estes vous ne de quel gent ,
» Et qui sont li vostre parent ? }
» Quelq est la loi que vous tenez }
140 » Et li dieus que vous aourez ? } 127
» Creez moi , si ferés que sage ,
» Je vous prenrai en mariage ,
» Se vous le voulez consentir ;
» Et bien sachiez vous sans mentir ,
145 » Se vous de ce vous descordez
» Et à moi ne vous acordez ,
» Nous soufferrez jà tel martire

125 *palit.*

127 *tele.*

128 *Car moult.*

129 *Au landemain la fit.*

130 *vaine.*

140 *li Dieu.*

141 *saige.*

145 *nous descordez.*

147 *martir* (même faute v. 212).

- » Que moult vous tardera à dire :
»» Sire , or soit à vostre plaisir ! »»
150 — « De ce vous povez bien taisir » ,
Dist la pucele à ceste fois ,
« Que jà à ce ne me menrois
» Que jà je croie vostre loi
» Ne compaignie aiez en moi ,
155 » Ne vous en moi , ne jou en vous ,
» Car Jhesucris est mes espous
» Et je sui s'ancele et s'amie ;
» Bien me portera garantie
» Encontre vous Dieus par sa grace ;
160 » Je ne pris riens vostre menace ,
» Ne mal que vous me puissiez faire ,
» Chiens desloiaus , chiens deputaire ,
» Chiens deshontés , chiens enragiés ! »

- Olibrius est courouciés
165 Quant ainsi s'oï laidengier ,
Puis la comanda à loyer
Et à despoullier toute nue.
» Gardez orendroit soit pendue ! »
En haut fait il à ses sergans ,
170 » Et tout de verges bien tranchans
» La batés devant et derriere ,
» Qu'il n'i remaigne piaus entiere.

- 149 *soit vostre.*
150 *nous.*
155 *en vo.*
156 *espons.*
160 *prise.*
165 *laidengiez.*
167 *despoullié.*
169 *sergent.*
172 *remaint priaus.*

- Cil sallent sus, que plus n'atendent ,
Puis la despoullent , si la pendent.
175 Sa char blanche , tendre et delie ,
Ont tant batue et detranchie
Qu'il n'i remaint piau qui ne saine ,
Mais aussi com d'une fontaine
S'en va li sans aval courant.
180 Olibrius ne li sergant
Et cil qui entour li estoient
Esgarder mais ne la pooient
Pour le sanc qui de li issoit
Et la dolour qu'ele souffroit.
185 Olibrius , li fel traïte ,
Si escrie : « Suer Marguerite ,
» Croi moi , si fai ma volanté ,
» Encor pues venir à santé. »
Et cil qui estoient entour ,
190 Li dient tuit : « Croi mon seignour ,
» Croi le , si feras moult que sage ,
» Ci a moult riche mariage
» Que mes sire t'offre et presente :
» Ne perdre ta belle jouvente
195 » Par enfance ne par folie ;
» Sauve ton cors , sauve ta vie ! »
La damoisele oit et entent

173 *sallent.*

174 *et ci la.*

175 *tendre* manque (voy. les Variantes).

177 *remaint ne piau saine* ; les Varr. permettent| aussi de corriger : *Que n'i remaint cuirs ne piaus saine.*

179 *sanc.*

182 *E s'gardés , mais ne la poient* (on ne saurait défigurer davantage le texte le plus clair) , les vv. 181 et 182 sont intervertis dans mon original imprimé.

185 *traïtez = traïtes* ; la forme *traïte* étant propre au nominatif , elle peut se passer de l's ou z de flexion.

192 *E i amont riche m.* — 193. Sire *offre.*

197 *Madamoiselle.*

- La noise et le cri de la gent ,
Si li vint à moult grant merveille
200 Ce que li metent en l'oreille .
» Ha ! » fait ele , « mal conseillicier ,
» Se vous me veez traveillier ,
» Cuidiez vous que Dieus m'ait guerpie ?
» Nenil , voir , ains est en m'aïe .
205 » De grant folie vous penez ,
» Vous qui tel conseil me donnez
» Que laisse pour vostre seignour
» L'amistié de mon creatour ;
» Se mes cors sueffre ci torment ,
210 » M'ame en ira plus liement
» En paradis avec les sains ;
» Cist martires ne m'est c'uns bains
» Pour espurgier m'ame et mon cors ;
» Par cest martire iert m'ame fors
215 » De paine et de la mort seconde ;
» Par ce sera de pechié monde .
» Avez vous autre chose à faire ?
» Alez chascun en son repaire ,
» Alez vous ent , femmes et home ,
220 » Car je ne pris pas une pome
» Ne vos paroles ne vos dis ,
» Car avec moi est Jhesucris . »
Tandis qu'ele se dementoit
Au pueple qu'entour li estoit ,

- 198 *Celi vint.*
200 *Se que li metoient.*
203 *Dieu.*
209 *mon corps.*
210 *s'en ira.*
212 *cest martirs.*
214 *martir.*
219 *ens.*
220 *prise.*

- 225 Olibrius s'est pourpensés
De li plus tormenter assés ;
Ne plus n'atent, ainçois commande
A ses sergans c'on la despende.
» Menez la tost », fait il, « alez ,
230 » Dedans ma chartre l'avalez ,
» Ou plus obscur lieu tout arriere ,
» Et gardez qu'il n'i ait lumiere
» N'autre chose qui la confort ;
» Trop a le cuer felon et fort
235 » Tel garce qui si me laidoie ;
» Jamais nul jour n'avera joie ,
» En tel lieu la ferai geter
» Bien doit son orguel acheter. »
Puis la despendant, si l'enmainent
240 Et de li tourmenter se painent
Pour la grace de leur seignour.
De paine ist, or entre en grignour.
A l'uis de la chartre est venue ,
Toute sanglante et toute nue,
245 Mais ainçois que dedans s'empaigne ,
Dou signe de la crois se seigne ,
Car leans fait noir et obscur.
Moult ot le cuer felon et dur
Qui leans la vit avaler ,
250 Qui tenir se pot de plourer.

- 225 *c'est pourpensée.*
226 *assee.*
228 *ces sergent.*
229 *Menés, fait il, or tost alés.*
235 *Tele g. qui ci.*
239 *l'amainent.*
247 *leant faisoit noirs.*
248 *Mont ot.*
249 *leant.*

Quant ele fu leans boutée,
A la terre s'est acoudée
Et agenoillie erramment,
Dieu reclama moult doucement ;
255 Que par sa grace la sequeure ;
Dou cuer sospire et des yeux pleure.

» Aïde moi, biaux sire Dieus,
» Que tant est oribles cist lieus,
» Que je ne sai nes où je sui,
260 » Et si n'ai fiance en autrui,
» Biaux sire Dieus, fors en t'aïe ;
» Sui si tormentée et blecie
» Et malbaillie laidement ;
» Conseille moi prochainement,
265 » Et si m'otroie, par ta grace,
» Que celui voie face à face
» Qui ainsi me fait tormenter ;
» Bien me doi de lui dementer,
» Car je ne sai honte ne lait
270 » Ne mal que je li aie fait. »

Quant ot finée s'oroison,
Si resgarde en un angleson
Dedans la chartre où ele estoit :
Un grant dragon issir en voit,

- 252 *c'est.*
253 *agenoillier.*
256 *D'où cuer sospir.*
258 *orible ci lieux.*
259 *suis.*
260 *Et ce n'ay f. à autrui.*
263 *Et tormentée.*
269 *ne lay.*
270 *je li aisse fay.*
271 *l'oroison.*
273 *De la charte.*

- 275 Grant et hideus à desmesure ,
Moult par avoit laide la hure , *chavelure*
Grosse la teste à grans merveilles ,
Longues et léés les oreilles ;
Par les narines getoit feu
280 Qui tout empulentoit le lieu ;
Les dens ot rous , lais et divers ,
La bouche plus noire que fers ;
La soie barbe et tuit si crin
Sambloient qu'il fussent d'or fin.
285 Cele le vit vers li venir
Siffiant , ne set que devenir ,
N'ele ne s'ose remuer ,
Ne le dragon puet eschuer ; = *equivoyer = éviter*
De paour li tramble li cors.
290 Et cil gette sa langue hors ,
Et desous ses piez l'a boutée ,
Puis l'a de la terre levée ,
A un sospir l'a engloutie ;
Mais la crois dont ele est garnie ,
295 Si est ou cors creüe tant
Que par mi creva le serpent.

Quant la pucele vit l'issue ,
Si est hors dou dragon issue ,
Toute haitie et toute saine ,
300 Et de l'amour Dieu plus certaine

- 276 *par omis.*
277 *a demesure* (l'éditeur suivant E a mis à *grant merveille*).
281 *Les dens rous et d'autre des divers* (leçon bizarre).
282 *noirs.*
283 *Et sa barbe et tuit cis crins* ; ma leçon est faite d'après C.
284 *d'or fins.*
289 *le corps.*
291 *Desous ces* (sans *Et*).
299 *hartie* (que l'éditeur traduit dubitativement par « *refaite* »).

- Qu'ele n'avoit esté encor.
Après revint un home mor
Qui ne sambloit pas crestiens ,
Plus noirs que nus Egyptiens ;
305 Si vint à li sans demorance.
Cele qui ot en Dieu fiance ,
Si demanda hardiement :
« Et tu qui es ? Je te comant ,
» De par Dieu , que tu le me dies. »
310 — » Si ferai je , se tu m'aïes
» Vers ton Dieu , qui trop m'a grevé ,
» Qui mon frere a par mi crevé. »
— » Qui est donc tes frere ? » — « Rufins ,
» Qui ci gist mors ; la soie fins ,
315 » *Qui de dueil me fait defenir* , * *mort*
» M'a chi illueques fait venir
» Pour toi grever et damagier
» Et la mort mon frere vengier
— » Or me di coment tu as non. »
320 — » Belcibus » , dit il , « m'appelle on. »
— » Quel pover as tu ? » — « S'estuet dire ,
» Je sui des maufés dus et sire ,
» Je hac neté et ain ordure ,
» Je n'oi onques de nul bien cure ,
325 » Si ai engloutie en ma pance
» Et la richesse et la sustance

302 *mort* (erreur signalée par l'éditeur).

311-12 *grève* ; *crève* ; l'éditeur a tout-à-fait mal compris ce vers en le traduisant :
« qui a permis que mon frère crève. »

315 Vers sauté ; l'éditeur ne s'en est pas aperçu ; je l'ai restitué d'après
le ms. C.

316 *Ma fet illec venir*.

321 *Sestu et dire* (traduit par « sais tu et dire »). L'éditeur n'a pas remarqué
que son vers était trop long et qu'en lisant *s'estuet* (s'il faut) il obtenait
un sens excellent.

323 *has nettelez et am*.

324 *nos onques de nul biens*.

326 Le premier *et* omis.

- » Et le travail de maintes gens.
» J'ai mes amis et mes sergens,
» Que j'envoie pour decevoir
330 » Ceus que je puis appercevoir,
» Qui s'entremetent de luxure,
» Et ceus qui mains en ont de cure,
» Ceus ennui je tant et engrès
» *Et si les contrain et tien près*,
335 » Que je les ai mis en mes las :
» C'est ma joie, c'est mes solas,
» Quant j'en puis ung à moi atraire.
» Toi ai je fait cest anui faire :
» Penre te fis, loyer et pendre ;
340 » Encor pues assés pis attendre ,
» Se tu ne fais tout le voloir
» Celui qui t'a en son pouvoir. »

Quant ele ot oï le maufé,
Qui le malice ot eschaufé,
345 Par grant air le va requerre,
Par les cheveus le trait à terre,
Le chief à terre lavoline,
Son pié li met sus la poitrine
Et fiert et bat à grant eslais.
350 Et cil qui sent pesant le fais,
Crie et brait et prie merci.
« Dame, ostez vostre pié de ci,

332 *qui maint.*

334 Vers sauté ; je l'ai remplacé d'après E (avec une légère variante).

336 *mon solas.*

337 *traire.*

338 Notre éditeur met son point-virgule après *fait* et dit en note que *anui* signifie « cette nuit » ; erreur manifeste.

340 *p s assés.*

347 *l'avoline*. Je ne comprends ni *avoline* ni *lavoline* ; notre éditeur, si prodigue en notes explicatives, aurait bien fait d'en placer une en cet endroit.

349 *fiert et las.*

352 *prié* (faute typographique sans doute).

- » Si me lessiez ravoir m'alaine ,
» Car je souspir à trop grant paine. »
355 — » A ! » fait ele, « chiens soudoians ,
» Orde creature puans ,
» Beste plaine d'iniquité ,
» Cesse ! de ma virginité
» Garde jamais de me grever ! »
360 — » Se tu de ci te vues lever ,
» Je te creant en verité
» Que jamais nule cruauté ,
» Tricherie ne felonie
» Ne te ferai jour de ma vie ,
365 » Mais que tu eschaper me lasses ;
» Oste ton pié , car trop me quasses ! »
Cele le lait et cil s'enfuit.
Et cil s'esmerveillèrent tuit
Qui la gardoient en prison.

- 370 Cele revint à s'oroison :
« Sire Dieus , qui formas le monde
» Et la terre feïs sus l'onde ,
» A la mer donnas son termine ,
» Que jusqu'à son terme ne fine
375 » Et à nul tens outre ne passe ;
» Biaux sire Dieus , qui d'une masse
» Feïs tous les quatre elemens ,
» Si com fu tes comandemens ,

358 *C'est de ma v.*

359-60 sont intervertis ; *ne me grever.*

362 *nul.*

363 *cruaulté* se trouve répété ici au lieu de *tricherie.*

365-6 *lasse, quasse.*

369 *en la prison.*

371 *Dieux sire.*

372 *sur.*

373 *donna.*

- » Ses feïs tous quatre assembler ;
380 » C'est ciel et terre et feu et mer :
» Par ton sen et par ton plaisir
» De la terre feïs issir
» Arbres , herbes , bestes et gent ;
» Homme feïs à ton samblant ,
385 » *Et oisiaus de maintes manieres* ,
» Et poissons qui sont en rivières ;
» Les autres comandas à querre
» Leur viande par mainte terre ;
» Tu feïs terre avant venir ,
390 » Et les biés , pour hommes servir ,
» Entre les mons conduis et maines ,
» Et les fleuves et les fontaines ;
» Entre les eves et les mons
» Feïs terre de bon treffons
395 » Pour arbres et pour fruis porter ;
» Toute riens te doit redouter
» Et faire ton comandement ,
» Biaux sire Dieus , qu'à un moment
» Fais tous les quatre vens venter
400 » Et toute la terre croler. »

Après un moult petit de tans ,
Si vint dou ciel uns coulons blans ,

380 *Ciel, terre, feus, et mer.*

381 *ton sanc.*

383 *gens.*

384 *Les hommes fais.*

385-6 Ces deux vers ont été , par mégarde , fondus en un seul : *Et poissons de maintes rivières (sic).*

388 *viandes par maintes.*

390 *bief.*

392 *Et les fleures.*

396 *Toute vens te d. doubter.*

401 *moult omis.*

- Qui aportoit une couronne
Moult precieuse, belle et bonne,
405 Car Dieus en paradis la prist ;
Sus le bras de la crois la mist.
Et Dieus son angle i envoya,
Qui bien la chartre enlumina,
Et la damoiselle s'encline,
410 Qui moult estoit en Dieu encline,
A terre ainsi come pasmée.
Et quant ele fu relevée,
Li coulons vint à li tout droit,
Qui deseur la crois se seoit ;
415 Sus l'espaule li est assis,
Si li a en la teste mis
La couronne qu'il aporta.
Et li angles la conforta :
» Ne t'esmaies, suer Margarine,
420 » Car Dieus t'a en son lieu eslite ;
» Tes martires n'est pas passés,
» Ains soufferras encor assés,
» Mais en Dieu aies ta fiance ;
» La couronne est senefiance,
425 » Dont li coulons t'a couronnée,
» Que de par Dieu t'est aportée,
» Qu'avec nous venras par martire ;
» Ce te mande Dieus nostre sire. »
Quant li angles li ot ce dit,
430 De devant li s'esvanuit.

407 *i omis.*

415-16 *assise, mise.*

421 *martirs.*

423 *Mas.*

424 *si est.*

428 *Se te.*

430 *s'esuevist (mot impossible).*

Cil qui entour la chartre estoient ,
De la gloire Dieu qu'il veoient
Se commencent à merveillier ;
Il estoient bien troi millier ,
435 Qu'hommes , que femmes et enfant ;
Dieu croient tuit et vont loant ,
Et cele Dieu pour eus apelle.

Olibrius oit la nouvelle
De ceus qui se sont converti ;
440 Tout en ot le sanc perverti
De forsan et de cruauté.
Dehors les murs de la cité
Les comanda tous à mener
Et tous ensemble à descoler
445 Au champ c'on apelle li Met ;
Autre jour de respit n'i met.
Quant ot fait ce malice faire ,
Margarite comande à traire
Fors de la chartre isnelement.
450 » Or tost » , fait il à son sergent ,
» Va li tost la teste tranchier ,
» Ne m'en puis autrement vengier ;
» A tant iert la guerre finée. »
Et cil i vint a tout l'espée ,

435 *et qu'enfans.*

437-38 Ces vers sont transposés dans le texte que je reproduis.

444 *à omis ; je sais que comander peut être suivi de l'infinitif pur et que, au vers préc., on peut lire amener ; mais nous trouvons à v. 448.*

448 *commanda.*

449 *ignelment.*

450 *à ces sergens.*

451-2 *tranchie : vengie.*

452 *Ne me puis.*

453 *jert.*

454 *à toute.*

- 455 Cui li sires l'ot comandé ;
N'i ot plus dit ne devisé ,
Mais qu'agenouiller la comande.
Et que le col avant estande
Pour plus delivrement ferir ,
460 Qu'il ne vuet pas son cop perir.
Cele s'agenoille erramment ,
Le chief baisse , le col estent ;
Mais quant il ot son cop levé ,
Si a sus destre resgardé ,
465 Si vit Dieu à grant compaignie
D'angles qui sont delés s'amie ;
Si en fu moult espoentés
Ainsi com s'il fust enchantés ,
Ne pour tant ne se seut pener ,
470 Ne sus ne jus son bras lever ;
Si li dist dolans et confus :
» Damoisele , levez vous sus ,
» Que je ne vous ferrai huimais ,
» De moie part avez vous pais. »
475 Et cele dit : « Amis , pour quoi ?
» Jà part n'averas avec moi ,
» Se tu orendroit ne m'ocis. »
— » Non ferai , voir , car Jhesucris
» Est delés toi , qui me deffent
480 » Que je n'en face nul semblant, »

455-56 *comandée : divisée.*

457 *agenouiller.*

461 *Selle.*

463-4 *levee : resgardee.*

464 *sur d'estre.*

468 *Ainsi com cil fut enchantée.*

470 *Ne sus ne vis son bra lever.*

474 *De moy part.*

476 *La part.*

480 *ne face.*

- » Amis, se tu as veü Dieu,
» Dont me donne respit et lieu
» De mon creatour aourer,
» Car je n'i voel plus demourer. »
485 Cil li otroie bonement,
Et cele à oroison se prent.
« Sire «, fait ele, » Jesucris,
» Toi ren je graces et mercis
» De l'onour que tu m'as portée;
490 » En tous mes maus m'as confortée,
» Onques nul jour ne m'oublis;
» Ton saintisme angle m'envoias
» Pour ma dolour à aligier;
» Toi merci je, Dieu, et requier
495 » Que tuit cil qui escriveront
» Ma vie ou escrire feront,
» Tu leur pardannes leur pechiés;
» Ne enfes ne soit entichiés
» Qui naistera en la maison
500 » Oü on lira ma passion,
» Ne diables n'i ait pover,
» Ne ou pourpris ne ou manoir,
» Oü ma vie sera escrite.
» Dieu, m'otroie ceste merite
505 » Que dame qui ert empreignie,
» Puis que elle sera saignie

482 *repi.*

486 *le prent.*

488 *grace et mercy.*

493 *à omis.*

496 *Et ma douleur escrire feront.*

497 *pardonne.*

500 *Vers omis par inadvertance.*

502 *Les deux fois on p. ou. — menoir.*

504 *D. tu m'otroie cest, merite.*

506 *Puis quelle sera saignies.*

- » Dou livre où ma vie sera ,
» Et dedans esgardé aura ,
» Et desus li mettra le livre ,
510 » Que tu à joie le delivre ;
» Et dame qui me requerra
» En eglise qu'elle saura
» Que en mon non sera sacrée ,
» Puis que elle aura définée
515 » Et sa proiere et s'oroison
» Et oïe ma passion ,
» Que jà ses fruis ne soit peris ,
» Puis qu'il sera aparuis
» Et conceüs dedans son cors ,
520 » Mais ainçois que il en soit fors ,
» Soit de tous ses membres membrés ,
» Ne soit ne clos ne afolés ;
» Et qui fera edifier
» Autel , chapelle ou moustier
525 » En mon memoire et en mon non ,
» Et i mettra ma passion ,
» Tu li pardones ses pechiez ;
» Ne jà cis ne soit forjugiés ,
» Ne en justice ne en plait ,
530 » Le jour que il avera fait
» De moi proiere et remembrance ;
» Et qui fera de sa sustance ,
» En eglise que savera
» Oû point de mon cors avera ,

- 508 *esgardés avera.*
509 *li le mettra.*
517 *ces fruis.*
518 *Puis quelle sauera aparuis.*
520 *insois.*
527 *ces.*
529 *Le premier ne manque.*
533 *En eglise qu'elle sauera.*

- 535 » Luminaire d'oele ou de cire ,
» De ton saint esperit l'espire ;
» Encor te pri , biaux sire Dieus ,
» Que tu garantisses les lieus
» Oû ma vie sera escrite ,
540 » *Du pover au mal esperite* ,
» De feu , de foudre , de tempeste :
» Que maus esperis n'i arreste ,
» Mais sains espirs i soit privés
» Et biens et pais et verités ;
545 » Et que joie et bonne aventure
» Viegnent à toute creature
» Qui en l'ostel habitera
» Oû ma vie escrite sera. »

- Quant ele ot sa proiere dite ,
550 Uns coulons , par saint esperite ,
Qui dou ciel amont li descent ,
Si dit mout amiablement :
» Suer , je t'otroi quanque tu quiers ,
» Et plus encor , mout volentiers ,
555 » Se tu de plus me vues requerre .
» Bien eürée ieres en terre
» Et en ciel plus bien eürée ,
» Que de grant bien t'ies empensée .

540 Vers sauté.

542 *mal esperite ne si areste.*

543 *espirs i soiet.*

545 *que omis.*

546 *Deigne à. t. c.* (leçon impossible, contraire a tous les mss. et sans doute aussi à celui de l'éditeur).

549 *la proiere.*

553 *t'otroie.*

554 *Et pl. e. se le requiers.*

556 *yes en terre.*

558 *bien ciez empansée.*

- » Or va , si reçoif ton martire ,
560 » Ce te mande Dieus nostre sire ,
» Car li saint angle sont jà mis
» A la porte de Paradis ,
» Qui atendent ton esperite. »
Et cele qui mout se delite
565 A la grant joie qu'ele atent ,
Au masecrier dit liement :
» Amis , s'or te vient à plaisir ,
» Si fier , c'or en as bon loisir. »
Le chief baisse , le col estent ,
570 Et cil i fiert cruellement ,
A ung seul coup l'a descolée.
Delez li chiet atout l'espée,
Et deprie Dieu par sa grace
De ses pechiez pardon li face.
575 Esvous finée Marguerite ,
Et li angle atout l'esperite
En vont en Paradis chantant
Et Dieu nostre seignour loant ,
Qui si honeure ses amis
580 Et couronne en son paradis
Ceus qui font son comandement,
Tant com il sont corporelment
En cest siecle , qui n'est qu'uns vaus
Plains de pechiez et plains de maus.

- 559 *resoif.*
561 *sont jadis.*
566 *mascrier.*
567 *s'il te vient.*
575 *Or vous sinte M. (je corrige d'après AC).*
579 *Que ci honneur ces amis.*
582 *il font.*
583 *En ce siecle quest que ung vaux.*
584 *pechiez et de maus.*

585 Theotimus, uns bons preudon ,
Qui li livroit en la prison
Le pain et l'iave dont vivoit ,
En l'onnour de Dieu escrivoit
Quanque il li veoit avenir ;
590 Si ne tarda pas à venir ,
Et li autre crestien tuit ,
Si s'asablèrent ceste nuit.
Premier recoillirent le sanc
En un drap delié et blanc ;
595 Après rassablèrent au cors
Le chief qui copés estoit hors ;
Puis l'oignèrent moult doucement
D'un moult precieus oignement ,
Qui estoit confis de nouvel
600 De mire fres et d'alouel ,
Que vers ne autre poureture
N'i touchast en la sepouture.
En ung vassel l'ont transposée ,
D'un bon samis envelopée ,
605 Un boucrant mirent par desus.
Nus n'i fait noise jus ne sus ,
Ains s'en partent moult coiemment ,
Qu'il doutent la paienne gent ;

- 586 *li omis.*
587 *Pain et yave dont elle v.*
588 *de omis.*
589 *li omis.*
590 *darda.*
592 *Que (p. Si).*
596 *copée.*
602 *à la sepulture.*
604 *envelopée.*
605 *bouqueran.*
606 *noise ne vis ne sus.*

- Si comencièrent le servise
610 Vigile après la comandise.
Quant il orent fait bonnement ,
Puis si la mettent erranment
En unc cercuel de pierre bise ;
Une lame desus ont mise ,
615 Qui moult estoit bien entaillie ,
Si com l'orent apareillie
Qu'en la fin cuidoient gesir ;
*Et quant il ont fait par loisir
Ce que l'on doit à tel affaire ,*
620 Si va chascuns à son repaire ,
Qu'il n'i fussent aperçëü ,
Car s'il i fussent conseü ,
Tout fussent livré à martire.
Et cil qui avoit fait escrire
625 Le martire qu'elle souffrit
Et les proieres qu'elle dist ,
*Par eglises les envoia
Celui jour qu'ele devia ,*
Si les fist savoir vraiment.
630 Lor veïssiez espesement
Malades enqui amener
Et de leur langueur respasser ;

609 *cervice.*

612 *Puis la mettent.*

614 *lampe ont desus.*

616 *Ci comme cil l'orent.*

617 *audioient.*

618-19 Au lieu de ces deux vers , notre texte a le suivant : *Et il ni ot mais riens
y deviser.*

620 *à son affaire.*

622 *Car cil f. conseu.*

623 *Toute.*

624 *avoient.*

627-28 Vers omis.

632 *leur maladie (mot trop long).*

N'i venoit nule creature
Qui touchast à la sepouture ,
635 Que maintenant ne fust delivre
De mors de serpent ou de guivre ;
Souvent i ooit on chanter
Les bons angles pour tormenter
Le mal tirant , qui duel faisoit
640 Pour s'amie qu'illec gisoit.

Or deprions à la pucelle
Marguerite , la Dieu ancelle ,
Que pour nous prie au creatour
Qu'en cest siecle nous doint honour
645 Et en telle œvre maintenir
Qu'en sa gloire puissions venir ,
Lasus en paradis tout droit.
Dites amen ! que Dieus l'otroit !

- 635 *ne fut délivré.*
636 *De mort (sic), de serpent envemés (!).*
637 *Souvent foy y oit on ch.*
638 *trament.*
643 *prient.*
644 *Que ce siècle nous doient h.*
646 *Qu'en gloire.*

Variantes des manuscrits A, B, C et des éditions E, H.

3. A. *En ses ciels*, mauvaise division du scribe p. *ens es ciels*. —
B. *Ilz furent es cielx*.
H. *Quant en son ciel montés*. (1. Quant ens ou ciel fu remontés).
CD ont également *en son ciel*.
4. A. *Furent auques*. — B. *Furent il tous*.

5. AB. *D'amours et des religions.* — C. *Des gens et de r.* —
H. *De meurs et.*
6. A. *Apries la pr.* — C. *Mais par la.*
8. BCH. *espris.*
9. B. *Que moult.... des creans.*
11. B. *De dames et de damoiselles.*
13. C. *Tant que une pucele p.* — B. *D'une pucelle p.*
14. C. *en non.*
16. C. *Et des anguisses.*
17. BCH. *pardurable.*
18. BC. *à mensonge n'à f.* — H. *Ne le tint à songe.*
19. B. *Por le regne.*
20. H. *guerpist.*
21. BCE. *laver.*
24. B. *Mès n'en fist ch.*
26. B. *En Dieu a trestout s. c. m.* — H. *A D. du tout s. c. [a] mis.*
— E. *Que ne li donnassent maris (doit se lier au v. préc).*
27. A. *Que por home.* — BD. *Que pour amour.* — E. *Quar pour
amour.*
28. H. *Ne vuelt point d'autre.*
31. E. *Envers homes jamais n'aura.*
32. AH. *Ne recevra.*
- 31.—32. B. *Ne jà nul (l. nus) tant qu'elle vivra Partie de son cors
n'aura.*
33. B. *Theodolus ot non.* — E. *Theodosius ot non son p.*
- 34—38. A. *Et sarrazine fu sa mere,*
Ce dist la letre qui ne ment,
Ke Diex li vrais est ensiens ;
Et patriarches de payens
Fu li peres à la meskine.
Moult l'avoit prise en grant haïne
Pour itant k'elle creoit
Jesucrist que taut havoit ,
Mais sa mere l'avoit moult chiere (ms. m. ch. l'avoit)
Por tant....

- 34—35. *Sarrazine estoit sa mere Sarrazine estoit ensement* (leçon absurde).
37. H. *Si l'amoit m ch.* (contraire à la mesure).
38. E. *Por tant qu'elle estoit belle et clere.*
40. BC. *Bien enseignie.* — E. *Et pive et sage.*
42. B. *Tous deux moururent*; H. *Tous deux furent mors en .II. ans.* — Vers sauté dans C. — Au lieu de nos vv. 41—42, E. porte :
- Tous deux moururent en ung temps,
Vers Dieu n'avoient pas leur sens.
- Après v. 42, B donne le mauvais vers surnuméraire :
- Si come l'istoire nous va contant.*
43. AE. *remaint*, B. *remenoit.* — C. E. *orpheline.* — H. *Celle demeure o.*
44. E. *ot a meschine* (comme servante).
45. H. *Qui la nourit en son enfance.* — E. *en enfance.*
46. A. *aprent la.* — B. *aprint la.* — H. *Et si ly aprist.*
- 47—50 Passage omis dans A.
48. BC. *Cele savoit.* — H. *Car bien savoit.*
- 49—50. Omis dans H.
51. H. *Sans orgueil ne [sans] aultre vice.*
52. A. *Que les brebis à s. n.* — BH. *brebietes,* — C. *bribiectes.*
53. A. *Menoit elle adès à p.*
54. H. *Elle n'avoit.*
56. A. *le vis.*
57. H. *yeulx vaires, clere.*
59. C. *De Dieu.* — BC. *replanie,* E. *raplanie.* — H. *Jhesucrist estoit bien remplie.*
- 61-62. Au lieu de ces 2 vers, A donne les 20 suivants :
- Et le siert de bon ensiant,
Et si ot esté simplement,
Et si ot simple esgardeüre,
La boche petite à mesure;
Et si est de grant pareüre (l. *parenté*)
Des mileurs de tot le regné,

Et plaine ert (l. *estoit*) de bones meurs ,
Et le cors eut ensi enteus :
Coulour ot vermelle con sans
Et les iex ot vairs et rians ,
Le vis (*nés ?*) ot traitic et bien fait ,
Et le col ot lonc et bien trait ,
Les bras ot bien fais et les dois ,
Et le cors sutil et adroit.
Jesucrist volentiers sert (*sic*) ,
Ki à double le desert (*sic*).
Moult avoit peu or et argent ,
Cure n'en ot elle noient ,
De l'amor Dieu entirement
Estoit duite sagement (*sic*) ,
Et Dieu estoit. . . . (notre v. 63).

Le ms. H porte : *Qu'à Dieu amer entirement Estoient tous ces pensemens.*

61. C. *Fors de la Dieu.*
62. B. *Ce estoit tout son vestement.* — C. *C'estoit tout son gaegnement.*
63. H. *Et Dieu estoit toute sa cure.* — E. *De humilité estoit sa vesture.*
65. H. *gardant.*
66. CE. *Olimbrius.*
71. C. *Bien fait et.* — E. *Et droicte et belle creature.*
72. B. *s'en passe.*
73. A. *Mais il nel mist.*
74. B. *Bien tost envoia.*
75. E. *Pour savoir qui ;* H. *Pour scavoir à qui ;* C. *P. s. mon qui.*
76. CH. *vouloit.* — A la place du v. 76, H donne les 3 vers suivants , produisant ainsi un groupe de 4 vers en oit :
Et en quel Dieu elle creoit
Et se amer elle le vouloit ,
Que moult grant dame le feroit.

77. ACE. *messages.*

78. E. *Près la.* — Le ms. A, entre ce vers et v. 80, intercale le passage difforme que voici :

Et le salue isne [le] ment :
De Jupiter lor dieu le grant
Le salue et de Mahomet
Et de son dieu le Jupiter ;
Et li vausans (*sic !*) [li] fu cortois ;
Lés la pucelle descendoit ,
De Mahomet le saluoit ,
De Jupiter le maleoit.
La pucele s'esbahisoit ,
Ki le salut apris n'avoit
Et moult forment s'esbahisoit ,
Et pour ichou qu'elle veoit
Cel bacheler enki ester ,
Qui moult faisoit semblant d'amer.
A terre descent li vassaus ,
Qui moult ert avenans et biaux ;
Et la pucelle dist en haut :
« Pucelle , Mahomés te saut. »
Elle le respondi en haut
Ne de riens (notre v. 81).

80 H. *Elle respondit non mie hault.*

82 HC. *Et respont : Diex ; H. Beaulx amis , Diex.*

83 B. *Et celui li commence.*

85 A. *Qui orains trespassa.*

86 B. *pour voir vos di.*

91 C. *Quel loy.*

94 B. H. *A Dieu.* — B. *donnée* (contre la rime). — E. *emploie.*

95-97. De ces trois vers homorimes, il y en a un d'inutile ; c'est le premier ; aussi manque-t-il dans A et E. — Le ms. H produit nos vv. 95-96 et les fait suivre de celui-ci : *Ne faites, belle, grant sejour* ; avec ce dernier rime notre v. 98, tandis que notre v. 99 fait défaut. — Texte de B :

95. Ne pour or ne pour avoir (*vers trop court*)
Ne quier mais autre ami avoir.
Je vous pri, belle, par amour,
Soiés amie à mon seignour,
Il vous en vendra grant honour

Donc ici aussi un groupe de trois rimes consécutives.

Texte de C. : Si que jamais pour nul avoir
Ne querrai autre ami avoir.
Li messages li va disant :
Bele, mais faites savoir grant.

99. E. *Si vous en viendra grant honour* (l'éditeur a imprimé *bonour*, mot impossible).

100.-121 Ces vers se résument, dans A, en ces six :

- » Non ferai, sire », celle dist,
» Je sui ancelle Jesucrist. »
Li vallez est moult aïrés,
Son signour s'en ala conter :
» Sire, tout refuse et despit
» Çou que li ai contet et dit. »

101. Après ce v., on lit dans C :

Faites ce que messires proie,
Si gart un autre vostre proie.

Le ms. B. ne donne que le premier de ces 2 vers ; H. les altère ainsi :

Faites ce que mon sire vous prie,
Si gardés vous aultres ceste proie

102. CH. *Et vous en v. avec moi*, B. *Et si vous en v. o moy*.

103. C. *Cest palefroi*.

104. BH. *Biaus amis*. — C. *Amis, tout ce l. e.*

105. H. *Contester* (leçon absurde).

107. B. *A ce mot estoit d.* ; C. *A cest mot e. d.* ; — H. *Et celuy comme tout desconfist* ; E. *A poy que cellui ne l'ocist*.

108. C. *est alés* ; — HE. *Sans c. s'en est retournés*.

109. C. Omis dans H. — BE. *Sus son ch. s'en est m.* (les vv. 188—9 sont intervertis dans B).

- 110-112. E. *Et le respons a raconté*
Qu'il a trové en t. p.
Notre v. 111 manque.
- 111-116. H porte :
(Tout ce) que la pucelle ly a dit ,
Si li tourna à grant despit.
Sur ce [li] dist li messagier :
(Elle) ne vous prise pas .i. denier ,
Ne quant que je ly ai promis.
111. C. *Et la valour.*
- 113-16. C : Ne prise pas une chenele
Quanque li ai dit ne promis.
115. B. *Sire, ce fust (l. fu) tout à despit.*
117. C. *Quar en trop milleur.* — B. *Et dit [en] m.* — H. *Ains*
a en m.
119. B. *Que ses sires* ; CE. *Ne son seignour* ; H. *Ne son amis.*
119-20, sautés dans E.
121. CH. *N'a pas de.*
123. A. *tous carciés.*
- 124-136. Version A : La damoiselle fait mander.
Que elle vegne à lui parler :
Damoiselle.
124. B. *Le front fronca* , EH. *Le nés froncist.*
125. B. *li est pales.* — H. *La face li palist.*
126. H. *Si li vint moult.* — E. *Car moult le tint.*
127. B. *Que la pucelle l'ot (en) despit.* — C. *Que l'a tels g. a (!) en*
d. — E. *Que telle fille l'escondit.* — H. *Quant telle g.*
le despit.
128. B. *M. se cuida bien revangier.* — E. *M. luy c. b. amender.*
129. C. *la fait.* — H. *Tantost après la fait. m.*
130. CH. *Qu'ele viegne par devant lui (par omis dans H).* — BE.
parler à lui.
- 132-33 Omis dans B et H; ces vers sont , en effet , inutiles.
- 133 C. *Ne li est bon.*

138-40 Omis dans A. Le vers 138 donne en effet une rime en trop et manque aussi dans H.

139-140 Texte de B :

« Dites le moi ci en present ,
« Quel (le) foy tenez et quel (le) creance ?
— « Sire », fait elle, « de m'enfance
« Sui crestiene et baptizée ,
« Si ay à Dieu m'amour donnée.

Cette rédaction est insoutenable et d'ailleurs, pour les 4 derniers vers, une redite des vers 91-94.

142. EH. à *mariaige*.

143-156. Ainsi condensés dans A :

« Pucelle, creez en ma loi. »
— « Non ferai, sire, par ma foi ,
« Compagnie n'arai en vous ,
« Ne vous en moi ne jou en vous ,
« Car Jesucris est mes espous.

Le 4^e vers, notre v. 155, devait être sacrifié.

143-146. E : Et bien le saichiez sans mentir,
Se ce ne voulez consentir
Et à moi ne vous acorder (l. *acordez*)
Que facez mes voulantez (vers trop court).

145. Les éditeurs de D et H ont mal lu *nous p. vous*.

148. C. *Que trop*. — H. *Que m. tournera à grant ire*.

151. Omis dans E; au vers suivant, la fausse rime *mesnerez*.

152. H. *Car certes à c. (point) ne m'oltrois* (le scribe a défiguré ainsi *m'otroi*, qui du reste ne convient pas à la rime).

153. H. *Que je croye en v. l.*, E. *Que je receave (!) v. l.*

154. CH. à moi.

155. DEH. *ne moi en vous*.

158. A. *m'en portera*.

159-63. Omis dans A.

162-63. Ces deux vers sont, par inadvertance, fondus en un seul dans H : *Chien araignié, chien de putaire*; cela fait que v. 164 n'y a pas de rime.

163. C. *Chiens très mauvez, ch. erragiés.* — Omis dans B, qui par contre fait du v. 164 les 2 suivants :
- Olibrius est courouciez,
De mautalant est tot changiés.
164. C. *s'est c.*
165. Omis dans BEH ; 165-66 omis dans A.
166. CH. *Si la.*
167. A. *Despouillier le fait t. n.*
- 167-168. H. Et toute nue à despoiller.
- « Tout maintenant, sans plus attendre,
« Alés la moy tout tantost pendre. »
168. CE. *qu'orendroit.*
- 169-72. Omis dans A.
- 170 BC. *Et tant de.* — E. *E tant o.* — H. *Et de v. fort bien tr.*
172. H. *Que ne li demeure* (l. *demeurt*) ; — E. *Qu'il n'y demeure.*
- 174-190. Au lieu de nos vers, A donne les suivants :
- Ki de li tormenter se painent ;
Li serjant le prennent et batent,
Le sanc li font salir à masse
Et chil qui estoient entour
Li escrient : « Croi mon seigneur. »
174. H. *Si la.*
175. J'ai suivi la leçon de C, en intercalant le mot *tendre* que favorise le mètre. — BE. *Sa ch. bl. et deliée* (rimant avec *detranchiée*). — H. *Et sa ch. bl. et delie.*
177. B. *remaint cuir ne peau saine.* — C. *remest cuers (!) ne pel saine.* — E. *Qu'il n'y a endroit qui ne soigne.* — H. *Qu'il ne li demeure peau saine.*
178. BCH. *Mès ausi* (CH *ainsi*) que (BC *com*, C. *come*).
179. BH. *Li va.* — C. *En va.*
180. BEH. *ne ses s.*
181. Sauté dans E. — B. *Ne le peuple des paiens.* — C. *Ne chil qu'environ lui estoient.*
182. B. *Mès regarder.* — C. *Pas esgarder.* — E. *Regarder plus.*
— H. *Plus regardér.*

183. C. *qu'aval li*. — E. *qui de lui couroit*.
184. B. *Et (pour) l'angoisse qu'ele s.* — C. *Et pour le mal*.
185. BCEH. *li faulx tr.*
186. B. *En couvint (?) vint à M.* — E. *Liestra sur M. (!)*.
187. B. *Et li dist : fai.*
188-9. Sautés dans C.
190. B. *Li distrent croiés.* — E. *Li disoient croi.* — H. *Li escrient croi.*
191. B. *Croiés le si ferés q. s.* — C. *Croi moy.*
191-192. Omis dans H.
192. B. *Si a.* — E. *Il te prendra à m.*
193. B. *Ce quil offre et vos pr.* — E. *Or voy qu'il t'offre.* — H. *Prends ce qu'il t'offre.* — C. *Que noz s.*
194. B. *Ne perdés vous b. j.* — ACEH. *Ne pert (ou pers) pas.*
195-200. Manquent dans A.
195-196. Le rédacteur du texte E ayant terminé le vers 194 par la forme *jouvance* (p. *jouvente*, qu'exige la rime), modifie son texte ainsi :
Par ta folie et par ton enfance ,
Sauve ton cors, sauve ta vie ,
Ne la pers pas par ta folie.
201. BE. *faulx c.* — H. *fols c.*
202. E. *Vous ne voiez ci.*
203. H. *m'ait lassie.*
204. C. *Nenil voir encore est.* — E. *il m'est en eage (!)* — H. *ainsois m'est en aie.*
205-224. Ce passage manque dans A.
205. E. *me parler (l. parlés).* — H., contre la mesure et le sens, *ne vous penés.*
206. C. *cil (sic) conseil.* — H. *Qui tel fol conseil.*
209. E. *cest torment.* — H. *ci* omis au détriment de la mesure.
210. E. *Mais ne en ira* (étourderie du scribe ou de l'éditeur). — H. *M'ame en ara aligiment.*
211-12 Nos deux vers, fondus en un, sont dans E imprimés de la façon

suiuante : *En paradis ne mestquebains*. L'éditeur ne s'est pas aperçu de cette monstruosité.

- 213-16 Passage omis dans H.
- 214-15 E. *Por ce seroy de paine hors Et de peril de mort s.*
- 215 B. *Des paines de la m. s.* — C. *De la paine de m. s.*
- 216 E. *Ainsi seroy.* — BC. *Par cest (C. ce) seray.*
- 217-18 Omis dans C.
- 217 H. *N'avez vous.*
- 218 H. *Voise chascun.* — B. *à son affaire.*
- 219 BE. *homes* (et à la rime *deus pomes*).
- 222 H. *Car* omis au détriment de la mesure.
- 223 C. *Entretant qu'elle.* — H. *Ainsi qu'elle se demenoit.* —
E. *Tandis coë (!) elle.*
- 224 E. *Atant com plus el pouoit.*
- 225 A. *est* (p. *s'est*).
- 226 E. *De plus là travailler d'assez.*
- 227 H. *Plus n'y atent.* — B. *tantost comande.* — E. *en crois*
(!) (p. *ençois*). — C. *Et dist en haut si qu'il l'entendent.*
- 228 CE. *qu'il la despendent.*
- 230 C. *En cele ch.* — H. *Et en ma ch.* — B. *la gettés.* — E. *En*
la ch. la deuallez.
- 234 H. *Trop est felonne et forte.*
- 236 B. *Jamais son cuer.* — C. *J. à nul jour n'aura j.* ; — E. *Gar-*
dez que jamais jour n'ait joie.
- 237 C. *En mal lieu.*
- 239 C. *Ci la d.* — H. *Ils la d., si la prennent.* — E. *Cilz saillent*
sus et [si] l'enmeinent.
- 240 B. *Qui de la t.* — E. *Qui de la travailler.*
- 241 B. *Pour auoir le gré l. s.* — C. *Pour auoir gré de l. s.* —
E. *Pour grace auoir.* — H. *Pour auoir grace de l. s.*
- 242 C. *or rentre.* — E. *La meinent en paine gr.* — H. *De tour-*
mens apres (sic) et greigneurs.
- 245 B. *que dedans entra* (à la rime *seigna*). — C. *que d. s'en*
veingne. — H. *que d. viengne.* — A. *que on li empeigne.*
— E. *Mais d'une chose moult se peine.*

- 246 Après ce vers ACE insèrent :
Et en la chartre où on l'avale,
Toute noirchist et devint pale
(Le transcripteur de E, lisant sans doute *nercist*, en a fait
verast !)
- 247 BH. *Car le lieu vit.* — C. *Car moult faisoit dedans o.* — E. *Car
le lieu est lait et o.*
- 248 B. *Trop ot.* — E. *Trop eust.*
- 249 B. *La vit entrer.* — E. *Qui ceans la veïst avaler.*
- 250 H. *Se tenir.* — E. *Se il se tenist.*
- 251 AH. *Lues ke* (H. *Lors quant*) *laiens fu avalée.* — C. *fu de-
dans entrée.*
- 252 A. *akeuté.* — C. *Si s'est à la terre inclinée.*
- 253 ABCE. *ensement*, H. *humblement.*
- 256 C. *De cuer.* — BC et omis.
- 257 C. *Disant : aidés moi beaus doux dieus.*
- 259 B. *Et je ne.* — BCEH. *mais où*, A *là où.*
- 260 ACEH. *Ne je n'ai.* — AH. *en autrui.*, CE. *d'autrui.*
- 261-62 Omis dans H.
- 261 ACE. *Que de l'aïe.*
- 262 ACE. *Moult sui blecie* (E. *Je sui bleac*) *et esbahie* (A. *et es-
maïe*, B. *et malbaillie*).
- 263 H. *Tormentée sui l.*
- 267-68. A. *De ses pechiés pardon me faces Ki m'a fait ensi t.*
- 268 CE. *Qui ici.*
- 269 A. *tormenter*, C. *gaimenter*, H. *lamenter.* — E. *Car bien m.
d. de lui garder.*
- 270 A. *Ne mal nul que li.* — E. *Ne mal que je luy.* — H. *Ne blasme
que li.*
- 272 ABCE. *resgarde en un anglon.*
- 273 ABH. *De la chartre où e. e.* — C. *De la ch. orible où estoit.*
- 274 C. *draglon issir en vit* (contre le rime).
- 275 C. *Noir et.*
- 276 CH *Qui moult avoit.* — C. *noire.*
- 277-82 Omis dans H.
- 277 A. *Grosse ot le t. à desmesure* (contre la rime).

278 C. *et larges.*

Après ce vers ABE portent :

Les yeux (A *les dens* !) avoit et gros et grans

Et plus que feus esplendissans.

279 B. *narilles, E. nasires.*

280 A. *Que tout en emplissoit.*

281—2 Omis dans E.

281 B. *Les dens roussis d'autres divers (quid ?) — A. Les d.avoit grans et divers.*

282 C. *La geule out pl. n.*

283-84 Manquent dans A.

283. BE. *Et sa barbe. — H. Et sa teste. — C. La soie barbe.*

284 B. *Sembloient à estre. — C. S. estre tout.*

Après ce vers BCEH ont les deux suivants, qui se trouvent aussi dans A à la suite de notre v. 282 (l'omission dans mon ms. D paraît être involontaire).

Et de la puor de s'alaine,

Estoit toute la charte plaine.

(H. *Et de sa très puante a.*)

285 H. *Quant le vit. — B. Cele le voit.*

286 C. *Ne sot que peuïst d. — B. ne sot.*

287-288 Omis dans H.

288 C. *Le dr. ne puet esciver. — E. Ne le dr. ne p. ouster.*

290 C. *la langue.*

291-92 Manquent dans H.

291 C. *Si l'a dessous s. p. b. — A. Desous le pié li a b.*

292 AB *Si l'a. — C. A la terre fu adentée.*

293 B. *A un seul cop. — CE. transgloutie.*

294 A. *ert sanie (dont elle s'est signée).*

295-296 H. *Fist le serpent par mi crever,*

Si que ne pot avant aler.

295 A. *Est la dedens crevée tant. — BC. Li est ou cors crevée (B crue) tant. — E. Ly est crue ou cors tant.*

296 A. *li serpens (forme contraire à la rime); le verbe crever est ici factitif, « faire crever. »*

- 298 E. *Du dragon dont (alors) elle fut (l. est) yssue.*
300 E. *Plevitaine (!) p. plus certaine.*
301 A. *esté devant (contre la rime). — E. Que n'avoit esté du [s]
qu'à hore.*
301-305 Texte de H :

Qu'elle n'avoit onques (mais) esté.
Tantost après, sans point tarder,
Vit revenir ung homme mor,
(Hysdeux estoit et lais et ort)
Qui vint à li sans demourance.

- 302 E. *Après li vint.*
305 E. *Cil vint. — C. Et à li vint.*
306 A. *qui en d. out sa crance.*
308 C. *il (p. je). — A. demant.*
310 H. *Si ferai ce que tu m'aïe (au v. préc. en rime, die).*
311 A. *qui si. — H. qui tant.*
312 E. *pour toy tué.*

Entre ce vers et le suivant on lit dans les cinq autres mss :

Pour t'amour et pour (B *par*) ta priere,
Bien a (A *l'a*, C *as*) vendu mon frere chiere
La paine que tu as soufferte,
Sor ly est tournée la perte
(E: Si luy est tournée en perte).

- 313 B. *Qui est ton fr. ? C'est R.*
314 C. *Moult est male la, s. f. — E. Cil qui est mort en...fin.*
315 Omis dans A et D. — B. *Que de dueil m'a partyr (sic). —
E. Dont le deul m'a fait souvenir. — H. Si me fait de
dueil dessener (mot impossible). — A. fait desdeux vv. 315
et 316 le suivant : Ki de duel m'a fait revenir.*
316 B. *Et si m'a fait ici venir. — E. Me fait en ce lieu ci venir.
— H. Et me fait à toy ci venir.*
320 C. *Balzebuc si m'apele on.*

- 321 C. *Que pour voir le m'estuet il dire* (ce vers se lie directement au précédent). — E. *Quel povair* (l. *pouvoir*) *as tu de ce dire*. — H. *Quel povoir as tu ?* — *Quant le faut dire* (vers trop long). — A. *Q. p. as ? toy t'estuet d.*
322. C. *Roys et s.* — A. *Des dyables d. et s.* — E. *Ge suiz d'enfer maistres et s.* — H. *Je suis des dyables l'un de pire.*
- 322-23 Transposés dans CH. — B. *Je hé.* — H. *n'os, que l'éditeur change en n'ai.* — E. *Je te hez ayme ordure* (sic) *Que de nul bien je neuz cure.*
- 324 C. *J'ai tout englouti.* — *Je transglotistz* (!) *en my m. p.* — H. *J'ay e. dedans ma p.*
- 325 Le premier et fait défaut dans BDH. — Pour *sustance* E porte *puissance.* — H. *chevance.*
- 326 A. *Et s'ai atraites m. g.*
- 327 A. *J'ai m. a., j'ai mes parens.* — H. *varlés* (p. *amis*).
- 330-337 Sautés dans H.
- 332 B. *qui mains en ont cure.* — C. *Qui de nul bien n'ont c.* — E. *Ceus ensement qui n'en ont c.*
- 333 A. *Ceus engane plus et tien près* (ce vers réunit les 2 vv. 333-34). — BC. *Poursui ge pl. et e.* — C. *Iceux gaite je de si près.* — E. *Je les visite tant et empres* (l. *pres*).
334. B. *Et si les aguet et tien p.* — C. *Qu'en pechié je les mes adès.* — E. *Et les contrains et les tien pres.*
- 335-38. Version de B :
- Et quant je puis un seul tenir ,
Dedans enfer le fais boullir ;
A toy ay je fait cest afaire
Et cest ennuy et cest contraire.*
335. A. *Et quant je l'ai mis en mon lai* (sic). — C. *Et quant je les tien.*
336. C. *et tous mes s.*
337. C. *Et quant... traire.* — J'ai mis *atraire*, selon l'exigence de la mesure et selon E; mon ms. donnait *traire*. — H. *Ceux qui se meslent de bienfaire* (ce vers se lie dans cette rédaction au v. 329, qui le précède).

338. C. *Tout (l. tost) ai fait cest malice faire* (répond à la rédaction donnée par ce ms. au v. préc.). — E. *Je t'ay tout cest annuy fait faire.*
339. H. *Battre te fis.*
340. E. *Encore puis assez entendre.*
341. A. *son voloir.*
343. C. *Quant la pucelle ot le m.*
344. B. *Qui de m. est c.* — C. *Qui cest m. ot. e.* — A. *son malice.* — E. *Qui telle malice ot parlé.*
- 343-44. Texte de H : *Quant elle ot le dyable oy, Qui de malice est tout rempli.*
345. AH. *grant vertu.* — E. *grant ire.*
346. B. *le tire.* — A. *Tous les cheviax li trait.*
- 347-49. Omis dans A.
347. B. *Si quel desoubz li l'a soumise.* — C. *Si que desous soy le souvine.* — E. *Saute ce vers, ainsi que le suivant.* — H. *Si que desoubz li l'ensaisine.*
348. BH. *Le pié.*
- 349-50. H. *Et bat et fiert à grand foison. Et cilz qui sent les horions.*
351. B. *requiert m.* — C. *Brait haint et crie à le (p. li) merchi,*
E. *Broit et crie pour Dieu m.,* H. *Br. et ly cr. m.*
352. BCH. *Dame (C. Ha, dame) oste ton ; A. Dame, oste un peu ton pié.*
352. ABCH. *lesse.*
354. ABC. *moult grant,* H. *trop grief.*
355. A. *mal soudoians,* BHE. *faux s.,* C. *fols s.*
- 356-58. B. *Dieu garde ma virginité ;*
Beste plaine d'iniquité.
- 356-66. Texte de E.
« Cesse toy (?) de ma virginité,
» Beste plaine d'iniquité,
» Jamès de cy ne partiras,
» Certes avant me greveras (*granteras* ?)

» Que jamais nulle crevantage (!),
» Ne me feras à ton eage
» Felonie ne tricherie. »
Cil luy a sa foy pleuie
Et elle le laisse et il s'enfuit. . . .

358-64. Texte de H :

Certes [jà] ta v. / Ne penserai (ja) maix à grever , /
Se tu te. . . / Ne mauvestié ne felonie / Ne te. . .

Tout le passage est mis dans la bouche du diable.

359. C. *Garde toi mais.* — A. *Garde Ke tu ne me grever.*

359-61. B. *Je te promés.* — A. *en loiaté.*

361-64. C : Je te creant en bonne foi

Que jamais ne ferai à toi

Ne cruaulté ne felonie,

Ne malvestié ne vilonnie.

363. B. *Mal oultrage*, A. *Maiseste* (!).

365. A. *Mais que tu aler si me lasses.* — BCH. *me lesses* et à la
rime *me blesses.* — C. *Mais se.*

366. C. *Car tu me blesses.*

367. BH. *le lesse (laisse).*

368. A. *Et il*, H. *De quoy*, E. *Et cil se merveillent trestuit.*

369. A. *gardent en la pr.*

370. E. *Celle remaint en orizon*, H. *Si revint à son orison.*

372. B. *Et cil* (l. *ciel*) *et terre à la ronde* (l. *reonde*). — C. *Et*
la t. fourmas sus onde. — A. *et l'onde.*

373. E. *terme* (contre la rime).

374. A. *Ja nule terme si ne fine.*

375. CH. *Et en.* — Omis dans A, ainsi que le suivant.

376-79. Rédaction de E :

Biaus sire Dieux qui par compasse

Feïs ton regne et par devise

A chacun donnas son servise

Et nul le sien si ne refuse ;

D'une masse laide et confuse

Feïs tous les quatre elemens.

L'avant-dernier vers se trouve déplacé, dans l'imprimé, après notre v. 383.

Le même passage est ainsi rendu dans CA :

Biaus sire Dieus , qui d'une masse
Feïs (A *fesis*) toute rien par devise
Pour mieux demonstrier ta mestrise ,
Et (A *a*) nulle d'elles ne refuse ;
D'une masse laide et confuse
Jetas tous les .iiij. elemens (notre v. 373).

Au lieu du 2^e vers, A porte : *Cascune donnas son termine.*

Le texte B donne également les 3 derniers vers.

377-78. Omis dans H.

378. C. *Si com fes.*

379. A. *Les fesis entredeviser*, B. *Les f. entre eulx deviser*,
C. *Les f. es chieux deviser.*

380. A. *C'est feus et terre et airs et meirs*, B. *C'est air et ciel
terre et m.*, C. *air et feu et t. et m.*, E. *feu et ciel et
t. et m.*, H. *feu, yave, t. et m.*

Les vs. 379-80 sont intervertis dans E : *C'est feu et ciel et
terre et m. Si les vueil ici diviser.*

381-400. Rédaction de H :

Toutes choses te doivent aourer ,
Servir, reclamer et louer
Et faire ton comandement
Sire, qui fis en ung moment }
5 Tous les .iiij. vans assambler } = nos vv. 397-99-400.
Et toute la terre croler ,
Je te remercie et aour ,
Qui m'as fait vaincre la paour
De l'ort serpent qui m'englouti
10 Qui (ta) sainte crois par mi parti ,
Je vois la crois en ciel monter
Par quoy tu me fis surmonter
Le diable puant et ort
.....

15 Qui si grand hide me faisoit.
Biaus sire Dieu, s'il te plaisoit ;
En vostre (l. *ton*) ciel vouroie partir.
Lors commensa à espartir.

Les vs. 7 à 18 représentent les vs. 3—16 de la var. de C donnée
sous 397-400.

381. A. (contre la rime) *et par ta devise.*

383-400 Texte A :

Arbres, bestes et toutes gens
Si comme fu tes comandemens ;

Suivent nos vv. 393-400 auxquels succèdent les vv. 3—16 donnés
sous la var. 397-400.

385-86. C. *Et poissons de maintes rivieres (?)*

Oysiaus de bois et de rivieres ; —

B. *Oyseaux qui sont en rivieres ,*
Et poissons de maintes manieres ;

E. *Et oys. de m. m. , Et p. de plusieurs rivieres.*

387. B. *Aux autres , C. Au siecle.*

388. B. *par my la t. , E. par toute t. ; C. La soustenance par la t.*

389-90 Omis dans E.

389. BC. *El mont feïs le fain v.*

390. BC. *Et herbes pour homme (C. l'h.) servir.*

391-2. C. *Entre les vaus et les montaines Conduis et fleuves et
fontaines.*

392. E. *Et les ruisseaux.*

393. B. *Entre les fleuves , C. Et entre les vaus , E. E. les terres.*

394. B. *terres de grans tr. , C. t. de bons parfons , E. Conduiz
les fleuves et les fons.*

395. B. *Pour herbes et.*

396. A. *Toutes gens te doivent douter. — C. aourer , E. adourer.*

397-400. Rédaction du ms. C et partiellement de ABE.

Et le tien comandement faire ,

Nus ne se doit de ce retraire.

Toie merchi , Dieu , je t'aour ,

Quant m'as fait vaincre la paour (E. puor)

- 5 Du fel (A. mal, E. fier) serpent qui m'engloutit,
Que ta crois sainte enmi (AE.le)-parti ;
Je vi ta crois el chiel monter,
Par qui moi feïs surmonter
[ABE. *Par quoy tu me feïs doubter* (l. *donter*)]
Le diable (A. *mafé*) qui moi courut seure,
- 10 Qui plus estoit noirs d'une meure,
Et si grant pavour (A. *hide*, BE. *hidour*) me faisoit,
Biau sire Dieu, s'à toy (A *s'or te*) plaisoit,
Du siecle voldroie partir.
Lors comenca à espartir
- 15 Et li chieux (B. *le temps*) à entremeller
Et toute la terre à crouller (B. *trembler*).
- 398-99. AB. Sire qui feïs en ung moment
Tous les .iiij. vens assembler.
E. Dieu, tu fais communaument
Quatre vens ensemble vanter.
400. A. *Et trestout le monde*. — BE. *trembler*. — Ici se rallient
dans E et B. les vv. 3-16 du passage produit sous 397-400
avec de légères modifications de détail indiquées ; je note
encore ici la variante de E aux vv. 15-16 ;
(Et) à merveilleusement touner
Et tout le ciel à tenebrer.
402. A. *Puis vit*, B. *Si vint*, E. *Là vint* ; H. *Vint du ciel ung
coulon volant*.
404. A. *glorieuse*, H. *gracieuse*..
405. H. *Que en paradis avoit pris* (à la rime *l'a mis*).
406. BC. *les bras*. — ABC *s'assist*, E. *Et dessus la croez la assist*
407. C. *angre*. — E. *Et par son ange lavora* (!)
408. ABC. *Qui le felon temps apaisa* (A. *abaisa*, B. *acoysa*) ; E.
Le felon t. tout rapaisa.
- 408-11. A : Toute la cartre enlumina
Et la damoiselle enclina
A la terre ensi com pasmée.

409-15. Rédaction de C :

A l'entrer dedans n'est pas doute ,
La chartre enluminée ha toute ;
De pavour s'est cele enclinée
A la terre et chaï pasmée.
Et lors quant relevée fu ,
Li coulons vers le (l. li) s'aparü ,
Qui dessus la croix descendoit ,
Et vers le (sic) forment s'aprochoit ,
Et s'est droit sus s'espaule assis . . .

409. B. *Et toute la chartre enlumine.* — E. *Et la terre toute enlumine.*

410. B. *Et la damoiselle meïsmes.* — E. *Et la d. serée* (mal lu p. *s'encline*).

409-10. Omis dans H.

411. B. *A la terre cheit pasmée.* — E. *A la t. comme p.*

411-12. H. La pucelle s'est acoutée
(Et) à la terre s'est enclinée.

413. H. *A celle va le coulön (tout) droit.*

414. E. *Et dessus la c. se tenoit.*

415. E. *Sur ses espauls s'est.*

416. A. *Sour la teste li a assise.* — BE. *Et li a sus la t. mis.*

417-18. AC. *aportoit* (aussi H.) et *confortoit.*

418. C. *Et puis l'angre la confortoit.* — H. *Et en confortant li disoit.*

419. A. *Ne t'esmaier.* — E. *Ne t'esmoye plus M.* (L'éditeur a lu *esnioye*, qu'il traduit par « ennuye » !).

420. A. *t'a en son wes (?) escrite.* — B. *t'a en paradis e.* —
C. *t'a[à] son eux e.* — E. *Car D. [t'a] en son oust eslite.*
H. *en son siecle.*

421. A. *pas finés.* — H. *ne sont pas p.*

422. A. *Encor s. tu a.* — CE. *Tu s. e. a.* — H. *Encor en s. a.*

423. B. *Aies en D. bonne f.* — C. *Mais aies en D. grant f.*

424. ABCH. *Que li coulons t'a aportée.*

425. BH. *Dont il t'a bien couronnée.* — C. *Qui de par Dieu t'a couronnée.* — E. *Et de p. D. l'a aportée.*
426. A. *Qu'à nous en venra [s].* — B. *Qu'au ciel [en] vendras.*
— C. *Qu'el ciel t'en iras.* — E. *Ou ciel en viendras.*
429. E. *Quant l'ange li ot tout ce dit.*
430. E. *De devant li se departit.* — H. *Incontinent s'esvanuit.*
432. E. *De la grant joie qu'il y voient.* — H. *De la grant clarté.*
433. C. *Se prisent tuit à.*
434. C. *Bien estoient quatre m.*, E. *Il e. b. quatre m.* (vers trop long).
436. H. *Qui en Dieu furent tous creans.*
439. A. *qui erent*, C. *qui furent*; E. *De ceulx qu'elle avoit c.*
440. C. *en a.* — B. *le sens p.*, A. *le sens esmari.* — E. *Et en ot trop le cuer vertis*, H. *Moult fort en ot le cuer mari.*
441. A. *De forsens.* — E. *Par force et par c.*
- 441-442. C: *Dehors les murs de la cité,*
Par sa pullente cruauté;
H. *Il a ses servans appelés,*
Dehors.....
443. A, *comande.* — C. *tost (p. tous).* — E. *Ensemble les fist assembler.*
444. E. *[Et] en ung jour tous decoller.*
445. *Sauté dans E.*
446. C. *Un scul jour.* — A. *jour ne r.* — E. *Ne j. ne r. ne leur met.*
447. H. *son voloir parfaire.*
449. E. *Hors de la cité* (mauvaise lecture).
450. C. *Si dist à ses sers en present*, E. *Sui toust, fait il*; H. *Or sus, fait il à ses sergens.*
451. C. *Alez tost sa*, E. *Fay lui toust la teste couper.*
453. C. *Par tant est.*
454. C. *Et cil i va qui tint*, A. *Et cis vint à toute.*
455. B. *Quant le sire.*
- 455-456. Omis dans H.
456. BC. *ne commendé.*
457. C. *Mais ag. li c.*, H. *Et ag. la c.* (le vers suit notre v. 453).

458. C. *son col.*
459. H. *plus à son aise.*
460. A. (faisant parler le bourreau) : *Que ne wel pas mon c. p.* —
C. *Quar n'i.* — H. *tot.*
Dans E, nos vv. 452-460 se réduisent à ces trois :
Garde que plus ni actendez
Comme son sire lui commande,
Agenoiller il la commande.
461. H. *humblement.*
463. A. (contre rime) *il dut son cop ferir.* — E. *son bras levé.*
464. A. *Si prist sor d. à. regarder*
466. E. *Danges qui estoient entor sa mie* (je copie l'imprimé).
H. *D'angles estre.*
467. AC. *touz* (p. *moult*).
468. H. *Ainsi que cil* (=s'il) *fut.*
469. A. *Onques ne se sot tant pener*, E. *Et onc tant ne se pot p.* ;
H. *Ne por tant que se pot p.* ; C. *Ne pot sus ses .ij.
piès ester.*
470. A. *Qu'il peuïst son cop remuer.* — C. *son cop ruer.* — E.
Que son coup put (l. *peüst*) *assigner.*
471. A. *Cil le dist*, B. *Si en fut.* — H. *Si li dit le doulent confus.*
472. A. *D. car levés sus.*
73-74. Omis dans H.
475. CE. *De par moi avés vostre* (E. *bone*) *pais.*
476. AC. *n'arez* (C. *n'auras*) *avecques moi.* — E. *Ja partie
n'aurat en moy.*
479. C. *Est jousté mei.* — H. *delés vous.*
480. EH. *ne face.* — H. *plus samblant.*
482. C. *Respit me donne tant* [et] *lieu.*
483. C. *Temps aie de lui a.* (que j'aie le temps).
484. C. *chi ne veil* ; H. *je ne puis cy d.*
485. H. *ottroia doucement.*
486. A. *à s'orison*, C. *à Dieu orer.*
Après ce vers le ms. C reproduit les vv. 371-374.
489. H. *prestée.*

- 489-491. E. réduit ces trois vers en un : *De ce que confortée m'as.*
490. AC. *A tous*, H. *De tous.*
491-92. Intervertis dans C.
492 E. *mavoras* (!)
493. BEH. *Pour ma grant douleur allegier*, AC. *Pour m. d. assouagier.*
494. E. *A toy me rends Dieux et r.*, H. *Je t'en remercie.*
495. CE. *Que trestuit cil qui escrivont*, A. *Ke trestuit cil ki me crerront*, B. *Que t. c. qui me requerront*, H. *qui m'adoureront.*
496. A. *Et che livre*, B. *Et ma vie*, H. *Mon martire e. f.*
Entre ce vers et le suivant s'interposent dans quelques mss. les deux suivants :
 ABEH. Et ma passion et ma vie
 A. Les cors (jors ?) que m'averont oïe
 BE. (Le jor que il l'auront ouye)
 H. (Le jour qu'il demanderont aïe)
498-534. B. s'écarte ici de l'arrangement des vers suivi par les autres mss. Il passe directement à nos vv. 528 et suit l'ordre suivant : 528-32, 535-36, 541-546 ; à ce dernier se lient 509-10 et 519-22, ainsi rédigés :
 Ou dessus soi mettre le livre ,
 Que tu sans peril le delivre ,
 Et laquelle (l. *lequel fruit*) ait en son cors
 Sans periller ysse dehors ;
 Ne soit maumis ne affolés
 Mès de tous ses membres formés.
Viennent successivement nos vv. 523-27 et 498-504.
Après 504, le texte reprend notre rédaction au v. 537.
498. C. *Desquels les saura [s]e.*, H. *Où l'ennemy les a lyés.*
499-502. Omis dans C.
499. E. *naquira.* — H. *Et qui sera en la m.* — A. *en sa m.*
501 A. *Ne jà d.* — H. *Que nut d. si n'ait.*
503 C. Encor te proi je Marguerite ,
 Dieu, que m'ottroies tel merite.

- 503 AH. *ma passion sera.*
504 Omis dans H.
505 C. *qui soit.* — A. (p. empreignie) *en prune* (!). — H. contre rime : *qui sera ensainte.* — E. *qui est ensainctée* (à la rime *seignyée*).
506 H. *Puis qu'elle se fera seignier.*
507 A. *où la passions.*
508 C. *Ou dedans regardé.* — A. *Et d. gardé n'avera.* — E. *regardé.*
508-10 Omis dans H.
509 C. *Ou par dessus sa teste leve* (contre rime).
510 C. *Sans peril soit delivre et quite* (l. *quite et del.*) ;
AE. *Diex tu sans peril le delivre.*
511-522 Rédaction de H :

Et aussi qui me requerra
En eglise qui sera (l. *ert*) fondée
En mon nom et définée
Ma priere et mon orison
Et oye ma passion ,
Qu'enfant qui soit dedens son cors ,
Depuis que il en sera hors ,
Ne soit malmis ne affolés
Mais de tous ses membres formés.

- 511 C. *qui moi servira.*
512 AC. *où elle saura* (A *sera*).
513 A. *Qui* (conforme à la leçon *sera* du v. préc). — C. *Qu'en mon propre non soit fondée.*
514 C. *Si tost comme elle aura finée.* — E. *Puisqu'elle aura toute finée.*
515 CE. *Sa pr. et son or.*
516 A. *Puis (?) que il soit aperis.* — E. *espanoiz.* — C. *Puis qu'en soi est engendrés* (la bonne leçon est sans doute *engenoïs*).

- 519 A. *le cors.*
520 C. *Que il isse hors.*
521 AE. *membrés manque ; BH. formés.*
522 C. *Ne tors ne soit ne a.* — Après ce vers dans E :
Ainçois ait toute sa droicture ,
Quanke doit avoir par nature.
523-25 Omis dans C.
525 A. *U en memore.* — E. *En mon honneur.* — EH. *et en mon nom.*
526 E. *Et aura oye m. p.* — H. *Et escrira m. p.*
527 AH. *Tu leur p. leur p.* — E. *Vous le pardonez leurs p.*
527-528 C, liant ces vv. directement à 522, les donne ainsi :
Ne ja homme (l. *hom*) ne soit forjugés
De son droit ne amenuisés.
528 L'éditeur de E. commet la monstruosité *formisez p. forjugiez !*
529 ABCH. *Devant justice.*
530 C. *Celui jour.... aura.*
531 C. *De ma vie la r. ; H. De moy memoire et souvenance.*
532 A. *U qui.*
533 A. *A eglise.* — C. *où l'en savera*, E. *que il saura*, H. *où elle (!) savera.*
534 C. *Que riens de ma vie avera.* — E. *Où ung pou de m. c. aura ; H. Que point de.* — A. *de mon non.*
535 C. *Lumiere soit d'uile*, EH. *Lumiere (lumire) d'uille (d'oil).*
536 A. *saint espir l'esperite (!).* — C. *Tu sans nul peril le delivre.*
537-40 Omis dans A.
538 BH. *Que tu gardes trestous les l.*
539-40 E. *Ou mon livre sera escrit Du p. au m. esperit ; H. Où ma vie escrite sera Du p. du faux sathanas.*
542 A. *Que mais e. ne s'i mete.*
543-44 Omis dans H.
544 C. *et charités.*

- 545 A. *Et joie et grant bonne av.* C. *Et joie, honnour et b. av.*,
E. *Et j. et b. a.*, H. *Mais joie et b. a.*
- 546 C. *à toute la cr.* H. *à celle cr. Viegne.*
- 550 H. *Ung blanc coulou, ly saint esprit* (au v. préc. en rime, dit).
- 551 H. *aval descendit*; A. *estoit descendus.*
552. E. *Lui dit humiliablement*, H. *Moult doucement si ly a dit*;
A. *Qui dist moult honorablement.*
- 553 A. *quanque tu dis*, B. *quanque requiers.* — H. *Suer, je
t'oltroie volentiers* (et au v. suiv. *que tu ne quiers*).
- 554 A. *encore volentiers.*
- 555-56 H. *Et se aultre chose me v. r. (Je) le t'otroie, j'à jus en terre.*
- 556 C. *Bien averas finé.*
557. A. *Et ou c. bone eurée*, H. *Et es cieulx seras bien heurée.*
558. B. *pourpensée*, H. *apensée.* — E. *Car de grant bontes
a pensée* (bêvue du transcripteur p. *bien t'es apensée*).
- 557-58. C. *Quer de gr. b. t'es ap. Quant tel proiere as empétrée.*
559. C. *si sueffre.* — H. *Et reçoey en gré t. m.*
506. B. *Si te m.*
561. C. *sont assis.*
- 563-65. Texte H : La dame s'est droite levée
Et dit à cil qui tient l'espée.
- 563-64. B. *esperit Et celle qui a grant delit.*
565. BH. *En la*, A. *De la*; C. *En la j. que elle atent.*
566. A. *Au maceclier.* — B. *Au massacrier d. errament*, C. *Au
villet dist isnellement l.*, E. *Au martire vait liement.*
567. A. *s'or te.* — C. *en plaisir.* — E. *Or fier s'il te.*
568. A. *Car tu en as b. l.* — C. *Or fier, que tu as bien l.* —
E. *Amis, quar bien en as l.* — H. *Si fier, tu en as.*
569. C. *Son chief.*
570. ABCEH. *Et cil i fier que plus n'atent.*
572. C. *Jouste lui chiet tantost l'espée.* — E. *Du corps a la
tete* (sic) *sevrée.*
573. AE. *Et prie D. que.* — C. *Or prions D. que.* — H. *Or de-
prions D. p. s. g.*
575. B. *Atant est finée M.*; E. *Atant est M. fine* (sic).

576. BC. *Les anges.* — E. *o son esperite.*
577. EH. *S'en vont.*
578. C. *Et Dieu en vont trestous l. ;* H. *Et nostre sire D. de-
vant (!)* — E. *notre pere.*
579. C. *Qu'ensinc h.* — H. *Qui bien h.*
580. A. *Et convoie.* — CE. *Et les couronne en p.* — H. *Quant il
les maine en p.*
581-84. Omis dans CH.
582. Sauté dans E.
583. B. *En ce monde qui est si faulx.* — E. *En c. s. qui tant est
faulx.* — A. *En ce s. kest corporaus.*
584. A. *Pl. de p. et d'umeurs (?)* — B. *Pl. de malice.* — Sauté
dans E.
585. A. *Theodisius fu moult pr.* — E. *Theodosius, un molt pr.*
— B. *Th. fu ung pr.* — H. *Th. un vray pr.* — C. *Th.
fu mlt pr.*
587. A. *Pain et vin dont elle v.*
588. E. *Vonnour de li.*
590. A. *Si n'atarja.* — B. *Cil ne t.* — E. *Ne t. pas là à v.*
591-92. Le texte H. donne ici, en négligeant toute rime :
Lui baptesier et crestienner.
Ensamble plusseurs assemblerent
Celle nuit pour recueillir le sanc.
593-94. Omis dans E.
593. E. *Primierement cuillent le sanc.*
594. A. *En un drapel.* — H. *Et le tinrent moult nettement.*
595. B. *assemblerent.* — E. *Et rassemblèrent à son cors.*
596. C. *Son chief.* — A. *Le ciep qui trenchiés ere fors.* — E. *qui
tranche estoit hors.*
597-602. Omis dans A.
597. C. *Si venoignent.* — E. *Si ognirent.* — H. *Sil oinderent.*
598-602. Omis dans C.
600. B. *De mirre, d'uille et.* — E. *De imerre (!) et de bon alouel.*
— H. *De miel, d'oile et.*
601. E. *Si que nulle aultre p.*

602. B. *Ne se meissent en la jointure.* — E. *Ne se meist en l'ovreture.* — H. *N'entrat par dedans les jointures.*

603-40. Dans le texte H, ce long passage est restreint aux dix vers suivants :

Onquez puis malade n'i vint
(Lisez : *Onques malades n'i venist*)
De que que mal qu'il souffrit
(L. *De quelque mal que il souffrist*),
Qu'il n'en alat (l. *alast*) haïtié et sain
Et de l'amour Dieu plus certain.
Encor vous diray plus assez,
Qui est la pure verité :
Que forment on oyot chanter
Les angles et fort tourmenter
Les mescreans qui Dieu n'aouroient (*n'amoient ?*)...
Et (les) miracles que Dieu faisoit
Pour s'amie qui là gissoit.

Il y a évidemment une lacune avant l'avant-dernier vers ; voyez la var. B. sous 631-40.

603 A. *L'en ont posé.* — B. *L'ont ens posée.* — E. *En un serqueu la ont poussée.*

604 A. *De bougeran.* — B. *D'un bougrant.* — C. *D'un bouquerant.* — E. *D'un fin bougram.*

605 ABE. *Un paille (ou palle), E. Un parement.*

ABC. *misrent par deseure, E. metent par desour.*

606 A. *Nus n'i faisoit n. ne pleure.* — BC. *fait n. ne n'i (ou ne) pleure, E. Nul ne faisoit n. ne plour.*

607-23 Rédaction de C :

Puis l'enterront (l. *enterrèrent*) erranment,
Et quant en ont fait lor talent,
Si va chascuns en son repere,
Quer se ce leur veïst on fere,
Laidement fussent decheüs ;
S'il y fussent apercheüs ;
Tout fussent livrez à martyre....

607-8 Omis dans B.

607-628 Version de E :

Et quant il furent assuré,
Hastivement ont pour ly chanté
Vigilles après (la) commandise ;
Moult ly ont bien fait son service.
Atant s'en partent coyement,
Quar doubtoient (la) paienne gent.
Et celui qui eust (l. *eut*). fait l'escript,
Comme sage[s] hom bien le fit :
Par les yglises envoia,
Et le jour qu'elle devia
Si fit assavoir vroyement.

607-612 Texte de A :

Ains s'en partirent coiement,
Qu'il doubtoient la pute gent,
Ke noisié n'i ot ne ploré
Mais quant il sont aseüré,
Si comencièrent le servise,
Vigile et après comandise,
Et loenges entirement,
Puis se levèrent erramment.

611 B. *Et tout jusques à l'enterrement.*

613 AB. *sarquel.*

614 BA. *Une lame ont deseur assise, B. E desus ont une tombe
mise.*

615-16 Omis dans B.

616 A. *Cis et cil l'ont ap.*

617 BA. *Là ù elle doit (l. *devoit*) gesir. — B. y cuidoit gesir.*

618-20 A. porte : Et quant il ont fait lor plaisir
Quanke on doit et on set faire,
S'en va caskuns à son repere.

621-22 B. *Quar s'ilz f. a. Et il i f. c. — A. La négligence du
scribe a réduit les deux vers à ceci: Qu'il n'i soient conseü.*

623 B. *mis à m.*

625 AC. *souffroit*, et à la rime : *que disoit*.

627-28 B. *Le jour que elle devia Par les eglises envoia* ; A. *Par les egl. env. Et le j. k'elle devea*.

629 A. *Ice fist*, C. *Fist partout*. — B. *Chartres et brifs* (sic) *tout ensement*.

630 B. *apertement*, E. *espressement*.

631-2 C. Ilueques malades venir
Et de toutes langours garir.

631 Sauté dans A. Au v. 630 succèdent les suivants :

Et toutes lor langors saner,
Ne jà malades n'i venist
Par mal qui onques le tenist
Qui n'en alast haitiés et sains
Et de bon esperite plains ;
N'i venoit... (notre v. 632).

631-40 Version de B :

Malades ilueques venir
Qui ne se porent soustenir
Et de toutes pars amener
Et de maintes langueurs saner ;
Ne ja malade[s] n'y venist,
De quelque mal que il souffrist,
Qui ne s'en alast haitié et sain,
De ce soyés vous tuit certain.
Encore diré plus assés,
Qui est[la] fine verités,
Que moult souvént oyt on chanter
Les anges et moult tourmenter
Les mescreans qui Dieu ne creoient ;
De toutes pars avenir veoient
Les miracles que Dieu fesoit
Pour s'amie qu'illec gesoit.

631-633 Texte de E :

Malades illec venir
Et de toutes maladies gerir,

Ne jà langoreux n'y vinsist,
Quelque douleur que il souffrist,
Que ne s'en alast lyé et saïn
Et de bonne esperance plain ;
N'y venist (l. *venist*) nulle creature...

634 C. *Mès que t. sa s.*

- 635-36 A. Encor vous dirai plus asés,
Que tantost ne fust respasés.
C. Et lors maus ne fust respasés.
Encor vous dirai plus assés.
E. Leur mal estoit tantost passez.
Encor vous diroy plus d'assez.

636 C. *ou de fievre (sic).*

- 637-40 AC: Et sovent i ot on canter
Les bons anges et tourmenter
Les maïses gens (C. *les mescreans*) qui i venoient,
Que trop grant dolor en avoient
(C. *Qui t. g. d. demenoient*)
Des miracles que Dieu faisoit
Pour s'amie qui là (C. *y*) gisoit.

Variante du texte E :

Souvent y oit l'on chanter
Et grant joie y demener
En l'onneur du saint esperit
Les bons anges et les martirs ;
Les mescreans qui les oyrent.
Moult grant joye y demenerent
Des miracles que Dieu faisoit, *etc.*

- 646-48. L'épilogue se présente ainsi dans C.
Chi endroit Marguerite faut.
Dieu, qui tout voit et bas et haut,
Otroie à trestouz ceux sa gloire
A cui ele est mise en memoire ;
En bon lieu est lors recheuee,
Quer joie li est acreuee.

Prions à Dieu que chascuns soit
Lassus en paradis tout droit.
Dites amen , que Dieux l'otroit.

641. A. *Or priés tuit*, E. *Or prions Dieu et la p.*
643. H. *prié son cr.*
644. BH. *Qu'il nous doint la sienne amour.* — E *doit* (p. *doint*).
645. AH. *Et en tels* (H. *telles*) *euvres.* — E *Et si nous doine convenir.*
646. ABH. *Par quoy nous puissions venir* (B *puissions parvenir*,
H. *puissions tous venir*). — E *Qu'à son regne puissions*
venir.
647. H. *Ou ciel avec Jhesucrist droit.*
-

II.

Ascotez , tote bone gent :
 Dire vous voil apertement
 Coment la bone Marguerite
 Porça de Deu tel merite
 5 Qu'ele est virgne et dame clamée
 Od la crestienne mesnée.
 Seignours crestiens , nous devon
 Creire od bone entencion
 Ke Jesucrist mort recoilli
 10 En croix por nos et surrexi
 Al tierz jor come Deu verrai ,
 Si est escrit en nostre lei.
 Après la Jesu passion
 E puis la Deu ascension
 15 Furent apostle coroné
 E confessors saintifié ,
 E li paën , li fort tyrant ,
 Aloent crestiens querant
 Por faire lor lei reneier
 20 E por lor idles depreer ,
 E cels qui faire nel voleient
 Par martire s'en eschapeient.
 A cel tens que nos vos dison
 Fu uns Olibrius par non ;

LEÇONS CORRIGÉES.

- 8 *bon.*
 11 *con D.*
 12 *est omis.*
 15 *li apostle,*

- 25 Volentiers faisoit tyrannie ,
Si ert provost de Lumbardie.
Vers Antioche venoit cil ,
Qui ot molt crestienté vil ,
Noméement par tel afaire *Ms. por*
- 03 Qu'as crestiens voleit mal faire.
Hors as chans Margarite esteit ,
Iloques les herbiz gardeit
Sa norrice qui la norri.
Olibrius là la choisi ;
- 35 Por ceo que fu de grant biauté ,
En volt avoir sa volenté ,
~~E~~ ses privez à sei apele *Ms. De*
~~E~~ lor dit : « Cele damoisele *Ms. S.*
» Voil amer , amenez la mei ,
- 46 » Gardez nel metez en delai ;
» Si franche est , mult ert honorée ,
» Car de mei serad esposée ;
» Si serve est , jeol'achaterai ,
» En soinnentise la tendrai ;
- 45 » Asez aura or e argent
» E dras de seie à son talent. »
Atant le laissent ~~li~~ sergant , *Ms. se*
Faire vont son comandement.
La pucelle ont sole trovée ,
- 50 Molt l'ont ferement araisnée :
« Pucele , il vos covient aler
» A sire Olibrius parler , *Ms. on*
» Car de vus velt s'amie faire ,
» Si ne vus doit mie desplaier. »
- 55 Cele l'entendi , si rogi ,

- 28 *Qui aveit.*
34 *là omis.*
35 *qu'ele fu.*
50 *araisnée.*

Cristum apele en halt cri :

« Biau sire , aies merci de mei ,

» Jeo n'aurai autre ami de tei ,

» Si me fai estre si parfite

60 » Que m'alme en ait ~~te~~ grant merite ,

» Ne suefre que seit violé

» Mon cors ne à honte atorné ,

» E ton saintisme angle m'enveie ,

» Qui me meintegne en dreite veie ,

65 » E m'enseint que respondre dei

» Al provost qui het nostre lei ,

» Si que par lui ne seit quassée

» Ma virginité n'empeirée ;

» Je me vei ici à estrus

70 » Si com oeile enmi les lus. »

Cil la seisissent erranment ,

Devant lor seignor meintenant

Ont la damoisele amenée ,

Qui bien s'iert en Deu afermée ;

75 E cil distrent à lor segnur :

« Sire , n'avez mie lessur

» D'amer ceste , car creit en Dé.

Qui crucifièrent Judé.

Quant Olibrius l'entendi ,

80 Molt en fu durement marri ;

Devant sei la fait amener ,

Si li comence à demander :

» Di mei , de quel gent es tu née ,

» E coment es tu apelée ? »

57 aiez.

64 meintege.

65 enseigne.

70 les leus.

71 seisent.

- 85 Cele respont od brief reson :
» Franche sui , Margarete ai non ,
» Si crei en Deu qui mort soffrî
» Por nos en croix e recoilli ,
» Qui Judeu laidèrent à tort ,
90 » Sin avront pardurable mort ,
» Ki est tuz jors senz finement. » *115. r*
Li prince s'en ire forment.
Dont l'a comandet enchartrer ,
E dit qu'il la frad tormenter.
- 95 Atant en Antioche entra
E ses malveis deus aora.
L'endemain se sist od sa gent ,
Si comanda hastivement
L'em li ameint la damoisele.
- 100 Dont l'apela, si dist : « Pucele ,
» Aies de ta biauté merci ,
» Crei noz deus, ten mei à ami. »
Margarete respont atant :
» Jeo crei en Deu omnipotent.
- 105 » Qui a gardé jusque ici
» Ma chasteé , soe merci ,
» Ne por ren que tu puisses faire
» Ne me porreiz mie retraire
» De la veie de verité.
- 110 » Celui crem qui est redoté
» En ciel e en terre et en mer ;
» Teil seignor deit l'om aorer. »
Li provoz li dit senz celée :
» Morir vos covient de m'espée ,

85 *respondi.*

94 *E omis.*

101 *Aiez.*

103 *aitant.*

106 *chasté.*

- 115 » Si vos ne volez aorer
» Mes deus que jeo dei tant amer ;
» E si vus le faites issi
» Com jeo requier , oianz tuz di
» Que de mei serrez esposée
120 » Et sor ma gent dame clamée. »
Margarete respont atant :
» Mon cors recevra le torment ,
» Mès ~~qu'~~alme en avra guerredon
» De Crist qui soffri passion ;
125 » Bien dei por lui mort recoillir ,
» Quant il la volt por mei soffrir. »
Dont fu li provoz anguissus ,
Si comande as tormenteuers
Qu'el seit cruelment tormentée
130 E de cillans verges cillée.
Margarete vers le ciel garde
E dit : « Deux , jeo met en ta garde
» M'alme e mon cors con feire dei ;
» Biaus sire , aies merci de mei
135 » E aferme mon quer si fort
» Que jà ne flechisse por mort ,
» Si torne ma dolur en joie
» E ton seint oignement m'envoie
» A mes plaies asuagier. »
140 Endementers li pautoner
La bateient tant durement

- Ms. m'*
121 *aitant.*
122 *recevera.*
123 *auera.*
128 *tormenturs.*
129 *Qu'ele.*
130 *cillantes.*
132 *jeo me met.*
133 *come feire le dei.*
134 *aiez.*

Qu'el seignot anguisosement.

- Li provoz crieit : « Fole rien ,
» Crei mon conseil , si feras bien. »
145 Tote la gent qu'iloec esteient
Por la dolur de li plorieient ,
Si li diseient à un cri :
» Margarite , fai tun ami
» De cest provost et tun seignor ,
150 » Si vivras à molt grant honor ;
» Molt nos peise de ta biauté
» Que tu pers par t'enreveté. »
Margarite dit à la gent :
« Vus me conseillez folement :
155 » Si ma char est ci tormentée ,
» M'alme en sera aillors molt lée ;
» Ne crerrai jà vostre surd dé ,
» Qui de mains d'hommes est ovré ,
» Mès faites bien , creez celi
160 » Qui al tierz jor resurrexi. »
E dist al provost : « Chaitif las ,
» Tu fais les ovres Sathanas ;
» Tormenter poes le cors de mei ,
» Mès l'alme n'a garde de tei ,
165 » Merci Deu qui le mont forma ,
» Qui regne e toz jors regnera. »

Lors fu li provoz molt dolant ;
Peines fist apporter avant
Trenchanz dont sa char ert rompue.

170 E cele torne sa veüe

- 142 *Qu'ele.*
144 *fras.*
146 *de lui.*
150 *viveras.*
152 *ta enreveté.*
158 *overé.*
167 *molt omis.*
168 *porter.*

- Vers Deu, si li requert tel don
Que del ciel li viengne un colon
Qui li gart sa virginité
E li doinst force e poësté
175 D'aveir sor icels la victore
Qui sont de la diable estore,
Que autres virgnes essample aient
Que de lui servir ne recreient.
Li tormentor, li felon,
180 Ne lessent pas por s'oreison
Qu'il ne la tormentent atant
Que li provoz e l'autre gent
Ne la poent mès esgarder.
Donc la comence à apeler
185 Li provoz, si dit : « Que diz tu,
» As tu mon conseil retenu ?
» Si ne me creis, nel quer celer,
» Tote te ferai decouper.
Margarite respont atant :
190 » Ahi, malveis hom non savant,
» S'aveie de ma char tendrur,
» M'alme irreit en tenebrur
» Aussi come la toe frad,
» Mès le torment ci recevrad
195 » Ma char, s'en serrai coronée
» El ciel od la haute meisnée.

173 *garde.*

174 *lui.*

175-6 *victorie* : *estorie* (orthographe archaïque).

179 *tormentor.*

180 *sa oreison.*

181 *aitant.*

183 *mès omis.*

187 *creez.*

188 *frai.*

189 *aitant.*

191 *Si aveie.*

195 *si en.*

- Olibrius irrément
La comande metre erramment
En la chartre où luur n'a.
200 E cele à l'entrer se seigna ,
Si prie et requert Damnedé ,
Qui sor toz a la poësté ,
Qu'il ait vraie merci de li ,
Si li mostre son enemi
205 Qui tant la fait ci tormenter ,
Si qu'elle puisse à lui parler
E qu'il ne li puisse mal faire ,
Ne par anguisse de mal traire
Ne li puissent faire laisser
210 Son dreit chemin li pautoner.
Issi la sainte en chartre esteit ,
E pain e eau li aporteit *Ny pain e eau*
Sa norice por li repaistre ,
S'esgardeit par une fenestre
215 Coment la damoisele oreit ,
E ses oreisuns escriveit ,
E quanque li vient de par Dé
A od grant poür esgardé.
Esvus en la chartre un dragon ,
220 Horible e hidus e felon ;
Les oilz aveit resplendissanz
Plus que quatre cirges ardanz ,
E del nés isseit grant fumée ;
Si aveit la gole baée ,
225 Dont tel feu e tel flambe isseit

198 *C. que l'om la meist err.*

203 *verrai.*

204 *demostre.*

205 *ci omis.*

209 *puisset.*

212 *e euue.*

213 *por lui.*

214 *Si esgardeit.*

215 *la damoisele oreit.*

- Que tote la chartre esclareit.
Margarite s'ert obliée ;
Tant fu forment espantée
De ceo que cria Deu merci
230 Que li mustrast son enemi.
Donc s'agenoille Margarite
E requert le saint Esperite
Qu'il li doinst force et poësté
De vaintre cel felon malfé.
- 235 Quant ele ot fete s'orison,
Esvus maintenant le dragon
Gole baée devers li ;
Erranment l'eüst transgloti,
Mès ele se fu ainz seignée
240 Et à Jesucrist comandée.
La croiz part en dous le dragon ;
Cele remest sanz contençon,
Qu'onques n'i ot mal ne moleste.
Donc a regardé vers senestre ,
245 Un autre diable ad veü
En guise d'home , mès neir fu ;
Et quant Margarite le veit ,
Si aore Deu en qui creit ,
E dit : « Deus , bien m'as soccurue ,
250 » E à grant besoing maintenue ,
» E molt bien me reconfortas ,
» Quant tu ton angle m'enveias ;
» De diable m'as delivrée ,
» Ne dot mès d'enemi medlée. »

228 *espantée.*

229 *qu'ele cria à Deu.*

230 *Quele li.*

237 *G. b. vient vers lui.*

238 *l'ad tr.*

246 *de houn.*

252 *m'en enveas.*

254 *del enemi.*

- 255 Atant vint à li l'enemi,
Par la blanche main la seisi
E dit : « Pucele, lai m'ester ,
» Molt me greves de ton orer ,
» Oscis m'as mon frere Ruffon
260 » Qui ert en guise de dragon ;
» Il te quidot ton sen trobler ,
» Mès par la croiz le fis crever ;
» De mei e de lui sui dolent. »
Margarite à cest mot le prent
265 Par les chevolz , jus l'ad rué
E sor le col li met le pé ,
E dit : « Malveis , je sui amie
» Jesucrist qui or m'ad guarie ;
» Mès ore me dirras dont este *Prey or... es tu*
270
L'enemi dit : « Pucele Dé ,
» Oste de sor mon col ton pé ,
» Puis te dirrai sans contençon
» Dont jeo sui serf et com j'ai non. »
275 La pucele le pé leva ,
Et cil maintenant comença
E dit : « Jeo ai non Belzebu ,
» Qui maint home ai por fol tenu ,
» Si esteit tot mon desirer
280 » En prodes homes guerreer ;
» Quant hom ou femme velt bien faire ,
» Donc met jeo paine en lor retraire
» Del bien , si lui enseïn tel voie ,

257 *lai mei ester.*

258 *grevez.*

262 *feis devier.*

268 *or omis.*

269 *dont es tu.*

270 *Vers sauté dans le ms.*

274 *sui omis.*

281 *home ou f.volt.*

283 *si sui e tele veie.*

- » Se il la vait , jà n'arad joie ;
285 » S'en veillant ne m'en puis aider ,
» Donc li faz jeo la nuit songer ;
» Si ai maint home deceü
» Par beivre , e son sen tolu ;
» Couveitise est forment m'amie ,
290 » Qui mainte gent trait à folie.
» Or m'as tu mort et confondu
» Parmi la devine vertu :
» Li sainz Esperiz est en tei ,
» Par qui tu n'as garde de mei ;
295 » Si es tu née d'un lignage
» Qui me soleit faire servage ,
» Mès vencu m'as , nel quer celer ,
» Si te pri jeo , lai mei aller. »

- Margarite dit : « Veirement
300 » T'en irras tu , si te defent
» Que tu n'aies mès poësté
» De grever rien qui creit en Dé. »

Maintenant la terre s'ovri
E le diable recoilli.

- a que qu' Hs* 305 L'endemein à qui il atint *ur Hs*
Ameinent Margarite à ~~ci~~nt, *ur Hs*
Mès el s'ert à Deu comandée
E de sa main destre seignée.
De la cité plusor veneient
310 Là por veeir qu'il en fereient.

284 *vait ou ja.*

285 *Si en.*

289 *ma amie.*

291 *Ore.*

292 *Par la.*

298 *pri les mei.*

303 *se overi.*

305 *à quei qu'il.*

307 *ele se ert.*

309 *plusors.*

310 *veer quil enfreient.*

- E quant devant le provost fu ,
Si li a dit : « Que feras tu ?
« Crei noz deus et consent à mei. »
Cele respont : « Pas nel ferai ,
315 » Mès tu fai en Deu ton tresor ,
» Si lesse les ymages d'or. »
Dit li provoz seit despoillée ,
E d'oile boillant tormentée ,
Si qu'ele en ait anguise grant.
320 E l'em li fait à son talant.
Margarite ad Deu reclamée
E dit od bone volenté :
» Sire , grantes que cest torment
» Me seit à l'alme sauvement. »
325 Li provoz dist : » Fole esgarée ,
» Crei noz deus , si serras salvée. »
Cele respont od bone fei :
» Jà en vos deus d'or ne crerai , *My dor*
» Ains crei en Deu l'esperitable ,
330 » S'en avrai joie pardurable. »
Li provoz fait donques venir
Un grant veissel et d'ewe emplir ,
Piez e mains li ad fait leier
E puis la comande enz neier.
335 Li pautoner issi le font.
Margarite regarde amont
Vers le ciel , si requert à Dé ,
Od enterrine volenté ,
Que son angle li trameïst
340 Qui cele ewe li beneïst ,
» Si qu'estre i puisse baptizée ,

312 *fras.*

323 *grantez.*

330 *Si en averai.*

331 *fait donc venir.*

333 *li fait lier.*

339 *trameïst.*

341 *Si que estre.*

- » S'en serrai puis asseürée
» De veoir mon Deu face à face
ds. » *Et les liens derompre face*
345 » Pur reconforter cele gent
» Qui sont en son seint non creant. »
En meïsmes cele hore vint
Un colon del ciel, e si tint
D'or une corone en sa buche,
350 Si que nule autre n'i atuche.
Desor Margarite s'asist
E les liens derompre fist.
La pucele ist de l'ewe atant,
Si loue Deu le tut poant.
355 Lores li a dit le colon :
» Margarite, jeo te somon
» De venir à la compaignie
» Jesu, qui nasqui de Marie ;
» Tu es seinte e beneürée,
360 » Devant Deu serras coronée. »
En cele hore furent creanz,
Estre femmes et estre enfanz,
.v. mil homes el non Jesu
Por le miracle qu'ont veü,
365 Qu'Olibrius ad fait mener
Hors de la vile decoler.
Après ad li fel comandé
Que l'om meint hors de la cité
Margarite e seit decolée.
370 E cil l'ont erranment menée
Hors de la vile à son martire.

342 *Si en.*

343 *De veer Deu.*

344 ~~Vers omis.~~

347 *En mesmes cel.*

350 *nul autre natuche.*

359 *benurée.*

361 *cel.*

368 *meine.*

- E Malcus li comence à dire :
- » Ancele Deu , le col estent ,
» Jeo t'ocirai molt finement ;
375 » Puis si aies merci de mei ,
» Car jeo vei ester entor tei
» Jesus e ses angles od li. »
E Margarite respondi :
- » Frere , lai mei ainceis orer ,
380 » Puis si me porras decoler , —
Esvus que la terre croulla ,
Tute la gent molt s'espanta —
» Jesucrist que tu veis ici ,
» Requerrai qu'ait merci de mi »
385 Li decoleres dist : « Alez
» E orez tant cum vus voldrez. »
Margarite , genoils flechiz ,
Reclame Deu non à enviz ,
E dist : « Veir Deu omnipotent ,
390 « Vus qui feistes tote gent
» E l'eir , et les oiseaus voler
» E en la mer peissons noer ,
» Oiez l'oreison vostre ancele
» Qui de cuer verrai vus apele :
395 » Quiconques ma vie lirra
» Ou de bon cuer la contera , *As. a'ostera = l'ascotera*
» Qu'il ait talent de vus servir
» E ses ors pechiez deguerpir.
» Uncor vus requer , rei puissant ,
400 » Quiconques serra en torment
» N'en peril de terre ou de mer ,

374 *te ocierai f.*

375 *aiez.*

377 *lui. — 379 les mei.*

382 *Tout la grant m. sesponta.*

383 *veez ici.*

384 *qu'il ait m. de mei*

398 *ors omis.*

400 *Quiconques seit.*

- » Por qu'il me veille reclamer ,
» Qu'il seit lege de son torment
» Si qu'il en seit aparcevant ;
405 » E qui offerrat sor l'autel
» Lumiere de son dreit catel ,
» Al non de mei , seit relasché
» En cele hore de son pecché.
» Si vus requer qu'en la meison
410 » Oû leüwe ert ma passion ,
» Ne naisse nul contrait enfant ,
» Ne surt ne mu ne nun veant ,
» Ne la gent ne soient tempté
» De la meison par le malfé ;
415 » E s'il querent de lor pecchez
» Pardon vers vus , si les oiez. »
Donc faiseit un tonere grant ;
Esvus un colon croiz portant
Vint parler à la damoisele ,
420 Si la tuche e dit : « Deu ancele ,
» Molt es sage e beneürée
» Qu'en tes paines es remembrée
» De tus les peccheors qui sont
» E qui après ton tens vendront ;
425 » Ta requeste t'est otriée ,
» E ceus dont tu es remembrée
» Si bonement te requerront ,

403 *legge.*

404 *en omis.*

405 *qui que offerat (on peut aussi corriger qui que offre).*

408 *pecchié.*

410 *Ou ert leuwe.*

411 *naise.*

415 *pecchiez.*

416 *vers deus sis oiez.*

417 *une tonere.*

419 *A la d. vint parler.*

421 et 429 *benurée.*

422 *Qui en.*

- » De lor pecchié pardon avront.
» Vien tost à lui , beneürée ,
430 » Ta siege i est tote aprestée ;
» Od tei sui , si te conduirai ,
» La porte del ciel t'overrai. »
Margarite esgarde la gent ,
Si lor a dit pitusement :
- 435 » Homes e femmes , reclamez
» Mon nun e seiez remembrez
» De mei e de ma passion ,
» E jeo requerrai à Jesum ,
» Quel peccheresse que jeo seie ,
440 » Qu'il vus conduie dreite veie ,
» E vus doinst , par remission ,
» De vos pecchiez aveir pardon. »
E donc Damnedé mercia
De ceo qu'il tele faite l'a
- 445 Qu'od ses angles est apelée.
Puis dit al sergant : « Trai t'espée
» E m'en seit tost le chief coupé ,
» Car j'ai mon ennemi maté. »
Cil respont : « Pas ne t'ocirai
450 » Car jeo vi Deu parler od tei. »
Margarite respont briefment :
« Si tu ne m'ocis maintenant ,
» Tu n'avras mie part od mei
» En paraïs , si com jeo crei. »
- 455 Donc traist cil od poür l'espée
E li ad la teste coupée ;
Puis a dit : « Deus , pardonez mei

428 *aueront.*

430 *Tun siege.*

431 *conduirai.*

432 *de ciel te ouerai.*

440 *la dreite.*

441 *par omis.*

442 *E de vos. — 447 coupee.*

449 *ocierai (notez la rime ai : ei).*

454 *come.*



- « Cest pecchié , car en vus jeo crei. »
 Atant chaï mort erranment ,
 460 Delés Margarite s'estent.
 Atant les angles del ciel vindrent ,
 Sor le cors Margarite sistrent.
 Diable vindrent doel menant
 E vont à haute voiz criant :
 465 « Un seul Deus est bien en apert ,
 » Celui qui Margarite sert. »
 Donc sont enferm iloec venu,
 Non puissant e cuntrait e mu ,
 Le cors de la virgne atocherent
 470 E erranment tut sain en erent.
 Donc descent d'angles grant meisnée , *Aminee*
 Qui la seinte alme en ont portée ;
 Par mi la nue al ciel la montent
 E « Te Deum laudamus » chantent.
 475 Ore est la virgne à gareison,
 Tuz e totes la requerron
 Qu'el prit à Deu nus gart d'ahan
 D'enfern , si dites tuz Amen !

458 *jeo omis.*

461-62 Notez l'irrégularité de la rime.

462 *E sor.*

468 *enferms* (je corrige ici la déclinaison par concordance avec *venu* et les adjectifs suivants).

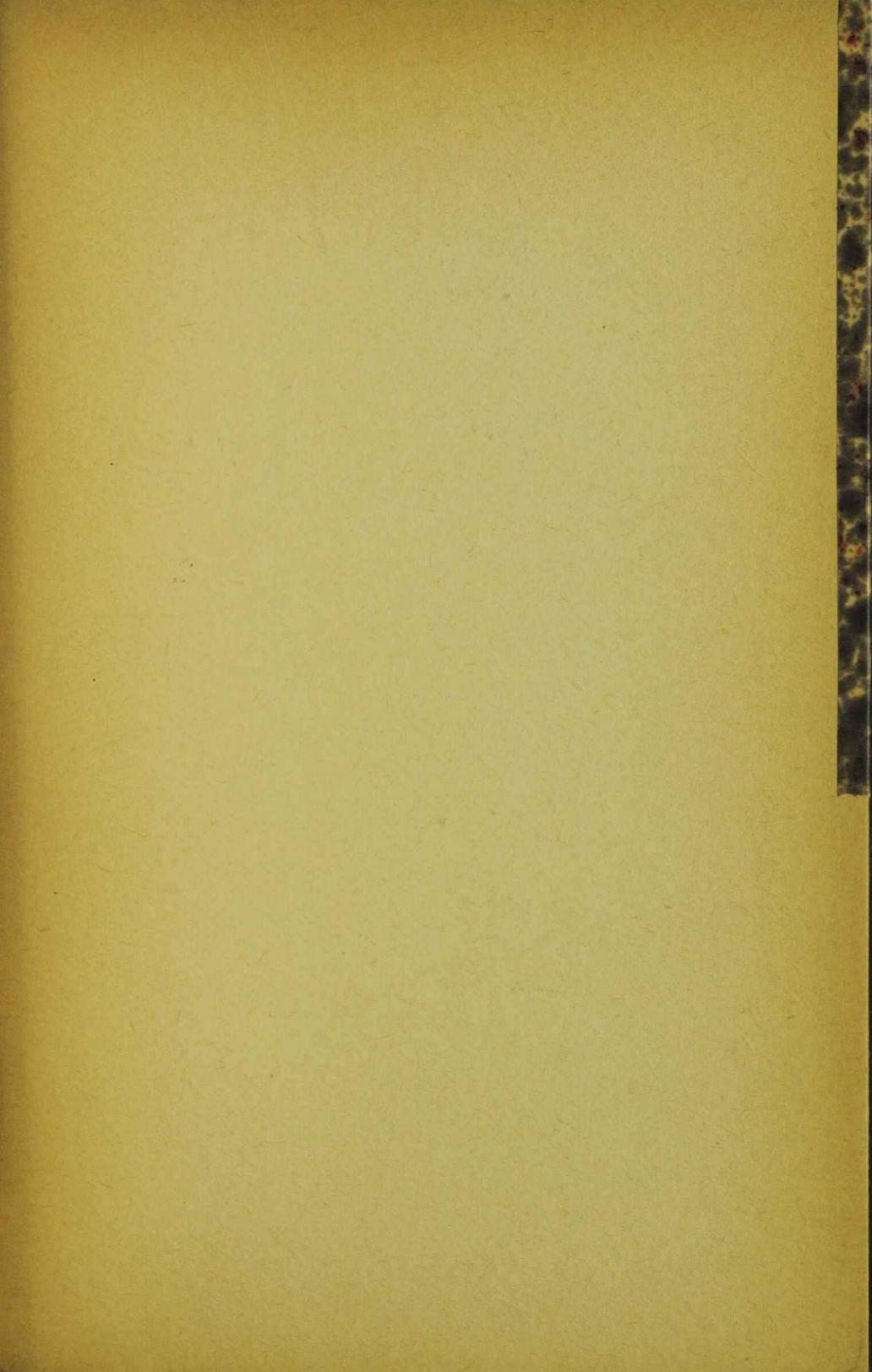
468 Le premier *e* manque.

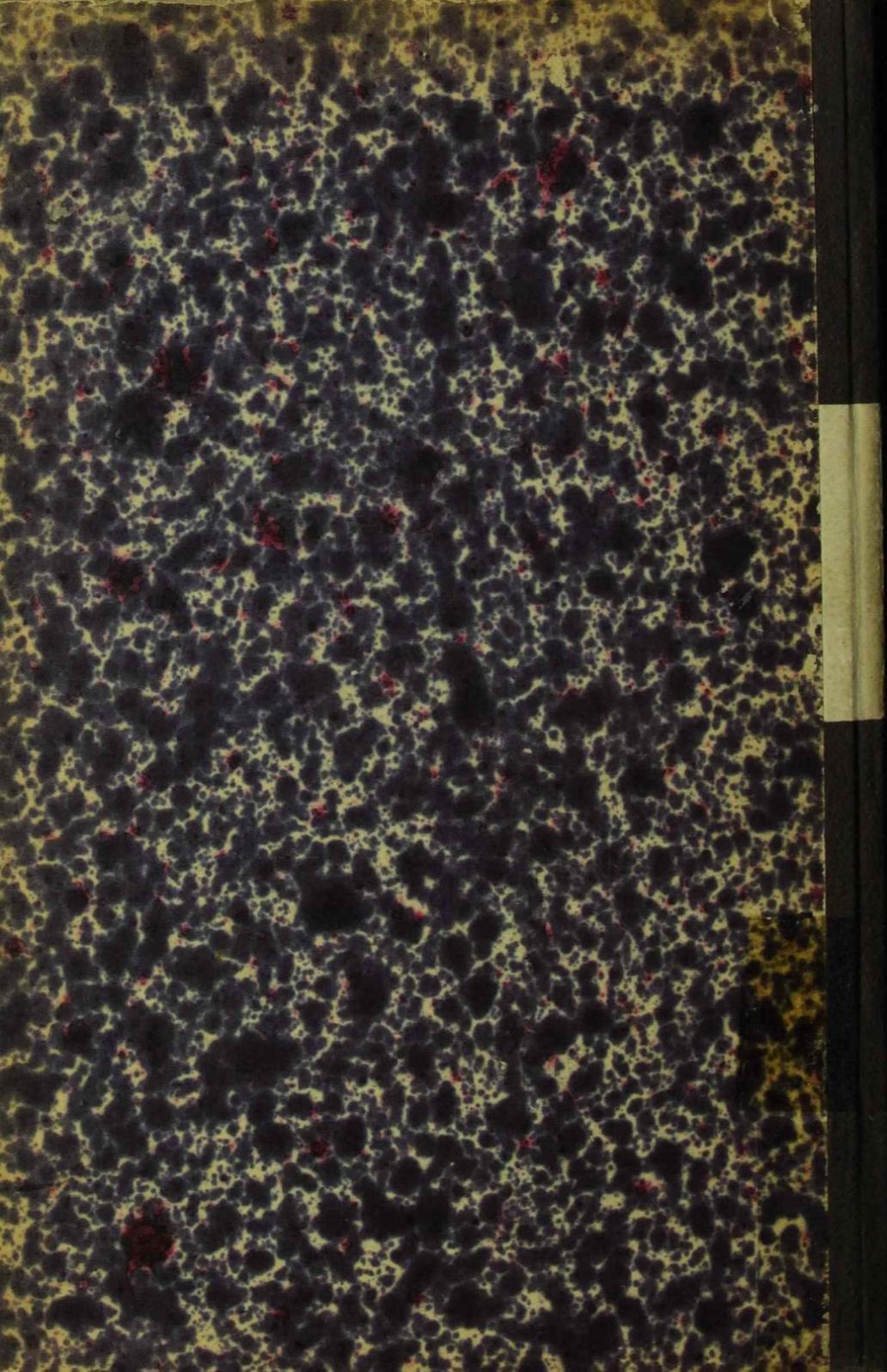
470 *Erranment sain.*

471 *des angles gr. aminee.*

473 *al ciel montent*

477 *Quele prit deu quil nus gard de haan.*





www.books2ebooks.eu